



FARO DEL SILENCIO

Nº 117
ENERO 1.991
PRECIO 265.- PTAS.

«La revista de todos los sordos españoles»



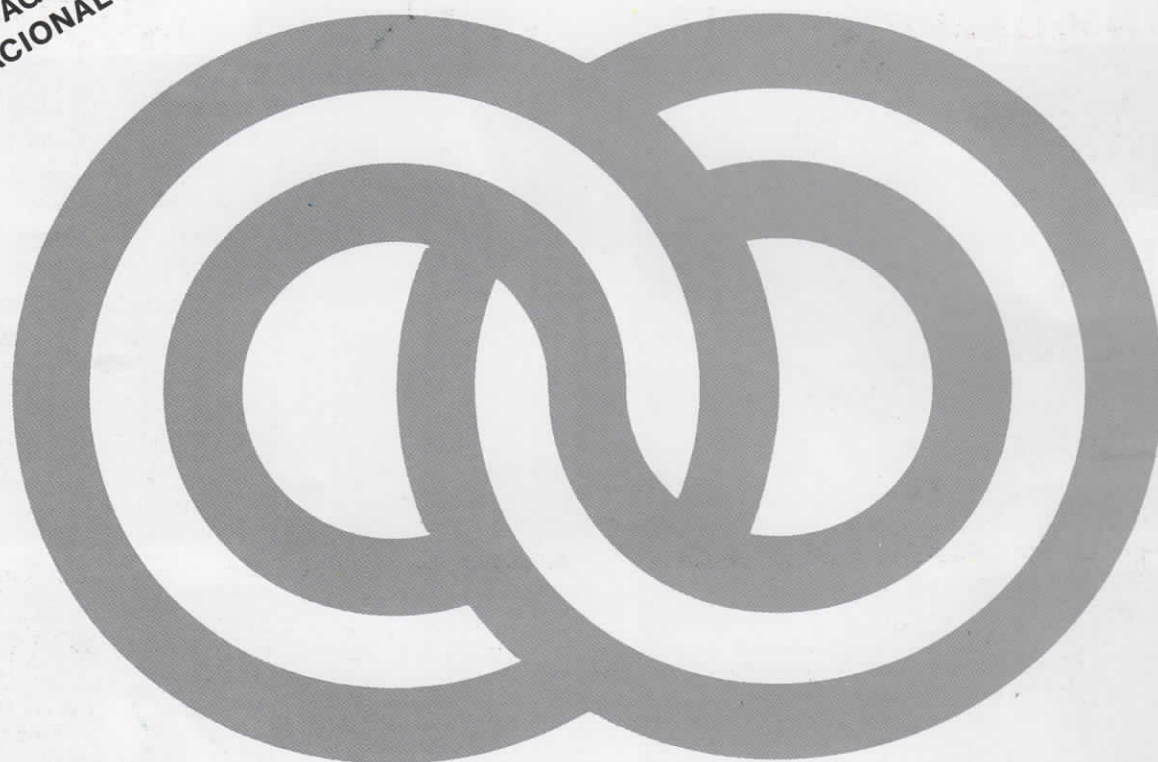
LOGROÑO: VII CERTAMEN DE CANCION Y POESIA

ALBACETE: X CERTAMEN DE PANTOMINA

BARCELONA: II MOSTRA DE TEATRO NACIONAL Y I INTERNACIONAL PARA JOVENES

IV BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO

CON EL AGRADECIMIENTO DE LA CONFEDERACION
NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA (CNSE)



FUNDACION ONCE

PARA LA COOPERACION E INTEGRACION SOCIAL DE PERSONAS CON MINUSVALIAS

SUMARIO

2 EDITORIAL

3 NOTICIAS

8 PAGINAS DE INTEGRACION



9 VII CERTAMEN NAL. DE CANCION Y POESIA

13 X CERTAMEN NAL. DE PANTOMIMA



17 II MOSTRA DE TEATRO NAL. E INTERNAL. PARA JOVENES SORDOS

19 IV BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

25 MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



26 GACETA DE SORDOS

40 CNSE INFORMA

42 RADIOGRAFIA DE LA C.E.

45 VIDEO-MANIA

47 CULTURA SIN FRONTERAS



48 FILATELIA

49 DEPORTES

52 HUMOR Y PASATIEMPOS

NUESTRA PORTADA



La lluvia de actividades celebradas en los últimos meses del pasado año, sólo recoge algunos documentos gráficos en nuestra portada. Lamentamos que falten otros, quizá de igual o mayor merecimiento, pero el retraso en enviarnos la información gráfica no nos permitió incluirlos.

La redacción de FARO DEL SILENCIO no se hace responsable ni está de acuerdo, necesariamente, con las opiniones de sus colaboradores.

Esta revista se publica con la colaboración del Ministerio de Asuntos Sociales.



**AÑO XV - N.º 117
ENERO 1991
PRECIO: 265 PTAS.**

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas.

Director:
Félix Jesús Pinedo Peydró.

Secretaria de Redacción:
Luis Sanagustín Seser.

Secretaria Técnica Suscripciones:
Ana Marroquín.

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos.

Dibujante:
Lorenzo López.

Colaboradores:
Jesús Crespo.
Angel de Linos.
Julio César Díez.
Lourdes Gómez.
José Luis Peñacoba.
Federaciones Regionales.
Asociaciones de Sordos.

Edita:
Confederación Nacional de Sordos de España.
Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 246 57 76
28028 MADRID.

Imprime:
IMEDI, S. A.

Suscripciones:
Año (12 números): 2.968 (IVA incluido).
Ejemplar: 265 (IVA incluido).
Núm. atrasado (ant. al 102): 212 (IVA incluido).
Extranjero: Certificado: 48 \$ USA.
Correo normal: 38 \$ USA
Depósito legal: M. 10.837-1977

EDITORIAL



EL SORDO Y EL OYENTE

Aumentan cada día las «clases de Lenguaje de Signos» y las de «Formación de Intérpretes». Aumenta el número de estos últimos y la calidad de sus servicios y sus conocimientos del gestual. Va aumentando también el contacto de los oyentes con las Asociaciones de Sordos, no ya sólo por ese interés constatado y al fin lógico en FIA-PAS, sino también en «oyentes desconocidos», que acuden a conocer a los sordos, trabajar con y por ellos y compartir sus vivencias y actividades.

Por Andalucía hay conferencias, seminarios, actividades diversas que comienzan a tener eco en Madrid. (El Centro Altatorre organiza unas Jornadas Artístico Culturales con conferencias en enero 91). Suponemos que Cataluña no tardará en hacer lo mismo.

Son muchas las asociaciones españolas en las que los oyentes son ya inseparables por su dedicación e integración en las mismas. Curiosamente, en mi reciente viaje por sudamérica, he podido detectar que también allí ocurre igual. Una pequeña y «tradicional» resistencia al oyente, ya no tiene sentido. Ese conocimiento y divulgación del lenguaje de signos va consiguiendo más por la integración que cualquier manojito de leyes hechas con esta presunción.

La psicología del sordo medio va haciéndose también cada día más «normal»: Los recursos técnicos —televisión subtitulada, teléfonos para sordos, prótesis que estimulan y aprovechan los restos auditivos, etc.—, van contribuyendo a mermar algunos de aquellos obstáculos que separaban a sordos y oyentes.

Hablar en estos momentos de «cultura del sordo», «mundos diferentes y casi incompatibles», «deaf power», etc., no parece tener sentido... La Asociación de Sordos necesita ya unos nuevos planteamientos acordes al momento actual de la sociedad en que vivimos. Ya no existe el grupo de sordos «solos, aburridos e incomprensidos», que necesitan reunirse entre ellos para sobrevivir, o al menos no con el carácter desesperado de antaño. Estamos, por otra parte, en momentos de expectativa: ¿Cuál va a ser el resultado de esos sistemas educativos de integración que ya van a conocerse? ¿Cómo será la personalidad del adulto sordo que vamos a conocer mañana y que hoy vive sus últimos días de adolescente en un colegio?

Quizá sea el momento de planificar actividades ya conjuntas sordos-oyentes, derribar los muros que aún puedan quedar (y casi siempre obligados en el pasado de auto-marginación) y modificar estatutos de una forma más abierta.

Si la enseñanza del sordo se superara..., si esos esfuerzos que conocemos de organismos interesados en avances en dicha enseñanza o en acercar más a los padres y a sus hijos sordos y viceversa, así como tantos esfuerzos individuales en el mismo sentido, pudieran presentarnos pronto un sordo adulto, tipo, con una cultura y una personalidad en que apenas influya, lo mínimo posible, el handicap sensorial... habrá entonces que reconstruir muchos planteamientos y modificar muchas actitudes y sentimientos.

Por eso me resulta cada vez más anacrónico y fuera de la realidad (que yo al menos creo detectar) toda manifestación radical del sordo, todo rechazo sistemático del oyente y cualquier afirmación de aislamiento voluntario en alguna que otra Asociación de sordos ya anticuada.

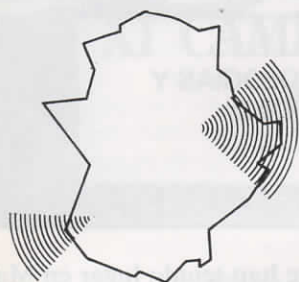
Cambian los tiempos y los entornos. Cambian también, por ello, de manera consecuente, las ideas. Y creo que es necesario que todos sepamos y queramos adaptarnos a estas exigencias del momento sin querer permanecer inmóviles y desfasados.

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

XI CONGRESO NACIONAL DE AEES-FEPAL

(ASOCIACION ESPAÑOLA DE PROFESORES DE AUDICION Y LENGUAJE)

Mérida, 28 de junio-2 de julio 1991



Durante los próximos días 28 de junio al 2 de julio del 91 tendrá lugar en Mérida (Badajoz) el XI Congreso Nacional de AEES-FEPAL, organizado por ASEPEPAL. Dicho congreso intenta reunir a especialistas extranjeros, así como a los más destacados de nuestro país.

El tema central del Congreso será: **ACTUALIZACIONES E INTERVENCIONES EN LA PATOLOGIA DE LA COMUNICACION.**

Desde este momento puede realizarse la preinscripción, escribiendo a: Secretaría del XI Congreso Nacional de AEES-FEPAL. C/ Camino de Villagonzalo, s/n. 06800 MERIDA (Badajoz). Teléfono (924) 31 20 12, con ella se enviará periódicamente información más detallada.

PROYECTO:

El XI Congreso Nacional de Profesores Especializados en Técnicas de Audición y lenguaje tendrá lugar durante los días 29-30 de junio y 1-2 de julio de 1991, en Mérida.

SEDE DEL CONGRESO:

Salón de actos del Hotel «Las Lomas». Carretera de Madrid, s/n.

DESTINATARIO:

- Profesionales interesados.
- Técnicos.
- Colectivos del Mundo Silencioso.
- Organismos Públicos y Privados.
- Instituciones.
- Padres.
- Personas interesadas.

DINAMICA DE TRABAJO:

- Conferencias Magistrales y Exposición de temas.
- Comunicaciones.
- Mesas Redondas y Coloquios.
- Stand de materiales. Demostraciones.

PLANIFICACION ORGANIZATIVA

DIA 28

Lugar: Mérida.

Tiempo: Tarde.

Actividad: Entrega de documentación. Acto social.

DIA 29

Lugar: Mérida.

Tiempo: Mañana y tarde.

Actividad: Conferencia. Coloquio. Mesa Redonda. Acto Social.

DIA 30

Lugar: Cáceres.

Tiempo: Mañana, tarde y noche.

Actividad: Conferencia. Mesa Redonda. Coloquio. Acto Social.

DIA 1

Lugar: Badajoz y Elvas.

Tiempo: Mañana y tarde.

Actividad: Conferencia. Mesa Redonda. Tiempo libre. Acto Social.

DIA 2

Lugar: Mérida.

Tiempo: Mañana, tarde y noche.

Actividad: Conferencia. Conclusiones. Clausura. Acto Social.

EL TELETXTO Y LOS SORDOS

Televisión Española emitió el pasado 27 de diciembre la película subtitulada, para sordos en el teletexto, «Nacida para el Oeste».

Hace ya mucho tiempo que esperábamos este acontecimiento, y la verdad es que la opinión generalizada es de lo más satisfactoria. A la prensa y radio también debió parecerles algo muy importante, pues no cesaron de llamar toda la mañana preguntando nuestra opinión. Nuestro agradecimiento más sincero a la dirección de teletexto (que pensamos está en buenas manos) y el deseo de continuidad por parte de todos los sordos.

Tal y como ya hemos hecho saber a teletexto, pensamos los diálogos deben ser más cortos y utilizando un vocabulario más asequible a los sordos.

Gracias de nuevo por este gran paso dado en nuestro favor.

F. de S.

EXPOSICION-SUBASTA DE OBRAS DE PINTORES DE ARTIS-MUTIS

Los días 5 a 20 de noviembre tuvo lugar una exposición de obras donadas por miembros de la Asociación de los Artistas Mutilados, que pintan con la boca o los pies.

La muestra fue presentada altruistamente por Subastas de Arte Durán (C/ Serrano, 12). En dicha sala tuvo lugar la subasta de las citadas obras el día 21 de noviembre, a las 19.00 horas. El producto de la misma será destinado a la formación de jóvenes artistas con discapacidad.

La exposición fue visitada, el día 20 de noviembre, por Su Majestad la Reina D.^a Sofía, Presidenta de Honor del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía, entidad patrocinadora de este evento.



XLIII CURSO DE MICROCIURUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Del 18 al 23 de marzo de 1991.

XLIV CURSO DE MICROCIURUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Del 1 al 6 de julio de 1991.

XLV CURSO DE MICROCIURUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Del 11 al 16 de noviembre de 1991.

Curso eminentemente práctico, dedicado a la disección del hueso temporal. Cirugía en vivo, películas, vídeos y conferencias.

PLAZAS LIMITADAS.

INFORMACION:

Instituto de Otología García-Ibáñez.
C/ Dr. Rous, 91, bajos.
08017 BARCELONA. Teléfono 205 02 04.

JORNADAS SOBRE NUEVAS TECNOLOGIAS Y DISCAPACIDAD



Los días 3, 4 y 5 de diciembre han tenido lugar en Madrid las Jornadas sobre NUEVAS TECNOLOGIAS Y DISCAPACIDAD, en sus aplicaciones en la edad preescolar y escolar.

La sesión de apertura fue presidida por la Ministra de Asuntos Sociales, Excm.a Sra. D.^a Matilde Fernández Sanz, Presidenta Efectiva del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía, entidad patrocinadora y organizadora de estas Sesiones.

Las Jornadas se desarrollaron en sesiones plenarias de mañana y en nueve talleres simultáneos de tarde, contando con la presencia de más de doscientos asistentes.

El contenido de las sesiones incluyó ponencias y mesas redondas, abordándose desde programas y acciones, tanto de ámbito europeo como experiencias llevadas a cabo por entidades españolas.

Una vez considerado el marco general de las Nuevas Tecnologías y su implicación en la discapacidad, se analizó la interacción entre aquellas y los distintos tipos de discapacidad, considerándose también los procesos de evaluación.

A resaltar el carácter eminentemente práctico imprimido al desarrollo de los talleres de trabajo simultáneos, teniendo cada asistente a las Jornadas la oportunidad de participar en dos de ellos.

Esta actividad se enmarca en el desarrollo del Programa de Acción Mundial para las Personas con Discapacidad, de Naciones Unidas, interviniendo en las Jornadas, como ponentes, más de veinticinco expertos españoles en la materia.

Desea mantener correspondencia:

IRENA MAR CINCZYK

MARKINY

11-200 BARTOSZYCE

WOY: OLSZTYN (Polonia)

Tiene 26 años, sorda, le gusta el deporte, viajar, el cine, la música. Trabaja como modista. Lenguas que comprende: inglés, alemán, polaco.

CREACION DE LA ASOCIACION «INTERPRETES DE LENGUAJE DE SIGNOS DE ESPAÑA»



Con asistencia de casi 60 intérpretes de lenguaje de signos de diferentes provincias españolas, el 27 de octubre pasado fueron aprobados los estatutos de la Asociación «Intérpretes de Lenguaje de Signos de España» (ILSE). Actualmente estamos a la espera de su aprobación por parte del Ministerio del Interior.

En primer lugar, decir que casi todos los países de Europa ya tienen su propia Asociación de Intérpretes; de hecho, existe un organismo europeo que es el Forum Europeo de Intérpretes de Lenguaje de Signos, que aglutina a intérpretes que actualmente ejercen en la CE. En estos momentos Grecia e Irlanda no tienen Asociación de Intérpretes y en Portugal se está formando, con lo que no inventamos nada nuevo y lo que hacemos es estar a la altura de lo que exigen los tiempos.

Creemos que esta Asociación —así lo asegura uno de los puntos de sus estatutos— contribuirá al continuo desarrollo e investigación del Lenguaje de signos, en coordinación con otras provincias y con la Confederación Nacional de Sordos.

Como ya saben las personas integradas en el mundo del sordo, existe en casi toda España un servicio de intérpretes, pues eran muchos los problemas que se presenta-

ban cuando un sordo tenía que ir a un organismo oficial, a un médico, un abogado, etc.

Por eso queremos que esta Asociación sea una plataforma para que el sordo tenga siempre un buen servicio y pueda hacer de él un derecho que le corresponde.

La creación de esta Asociación pone de relieve el derecho de trabajar como intérpretes profesionales de un grupo de personas de toda España, que viene reivindicando al gobierno de este país que reconozca la titulación oficial de esta profesión.

Esta Asociación «ILSE» va a permitir conocer la situación de nuestro país, cuántos intérpretes hay en toda España (de hecho a la última reunión asistimos aproximadamente 60 intérpretes), cuántos hay en nueva formación y qué provincias son las más necesitadas de intérpretes; por lo que pensamos habrá una mejor coordinación y organización de todo el territorio nacional.

Finalmente, expresar la ilusión de todos los intérpretes por esta Asociación que empieza, y dar las gracias a todas las personas que nos han ayudado desinteresadamente y a la CNSE.

Francisco HERNACI
Presidente

V SESIONES INFORMATIVAS SOBRE ACCESO DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD AL EMPLEO PUBLICO

Los pasados 7 y 8 de noviembre se celebraron en Valencia las «V Sesiones Informativas sobre Acceso a las Personas con Discapacidad al Empleo Público», los actos fueron inaugurados por el Conseller de Administración Pública, don Emerit Bono, y clausurados por el Conseller de Trabajo, señor Domenech, a ellos asistieron como ponentes varios especialistas en el tema, y entre el público se veía a representantes de colectivos de discapacitados entre los que nos contamos nosotros como FVAS, que asistimos con intérpretes y un representante del centro Altatorre de Sordos de Madrid.

Fueron varios los temas que se trataron, entre ellos podemos destacar la normativa vigente en materia de acceso, paneles de experiencias por Comunidades Autónomas, de la Admón. del Estado y Seguridad Social y de la Admón. Local, así como acciones de apoyo al acceso de las personas con minusvalía al empleo público, reserva

de plazas, difusión, contraste y evaluación por Comunidades Autónomas, etc.

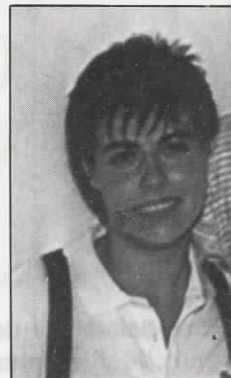
Tendrá que transcurrir algún tiempo para comprobar el resultado de estas sesiones, que esperamos tengan repercusión en nuestro mundo, en el que de momento todo sigue igual, nos seguimos encontrando con barreras a la hora de acceder a un puesto de trabajo por oposición con ejercicio escrito. A la hora del debate se habló de la necesidad de contar con intérpretes en las oposiciones, los presentes en la mesa redonda lo tuvieron en cuenta y tomaron buena nota de ello.

Esperamos que cristalice pronto por lo que tanto tiempo hemos luchado los que tenemos derecho a contar con un intérprete como adaptación en los exámenes.

**Federación de Asociaciones de Sordos
del País Valenciano**

NUEVOS LIDERES

Dentro de los recientes cambios en la FASCV, nuevo presidente (Araceli Alfaro), directiva, etc., tenemos que resaltar, tanto por desearlo así la citada presidenta como por convicción nuestra, la existencia de un nuevo líder sordo —en un tiempo en el que tanta falta hacen—, con un futuro claro dentro de nuestra problemática y una misión por cumplir ya muy marcada, aunque la vida (trabajo, familia, etc.) dirá la última palabra. Amparo Minguet Soto, que ese es su nombre, ha representado a la CNSE en España y en el extranjero, ayuda a hacer propaganda de nuestra revista, colabora desinteresadamente en cuanto se le solicita..., pero dejemos que la propia Araceli nos hable de ella.



F. J. P. P.

«Amparo es profesora de Educación Especial desde hace un año e imparte clases gratuitas en esta Federación para sordos adultos que no han podido tener acceso a la cultura. Actualmente hay 24 alumnos que se encuentran muy a gusto con ella, ya que utiliza un lenguaje de signos muy comprensible.

A partir de este curso 1990-91 ha conseguido que su aula de adultos forme parte del CENEBAD como Educación Permanente de Adultos (EPA).

Para esta Federación es un orgullo ser una de las pocas de España que cuenta con esta aula de adultos, por ello animamos a Amparo a que continúe la labor que ha comenzado y que tanto nos puede beneficiar a nosotros los sordos.

Por otra parte, tenemos que hacer constar que Amparo, dada su juventud, es uno de los miembros más activos de nuestra Federación, pues es vicepresidenta de la FASCV, presidenta del Departamento de Juventud de la misma Federación, colabora con la comisión de Lenguaje de Signos de la FASCV y también es secretaria del Departamento de Juventud de la Confederación Nacional de Sordos de España; aparte de esto, ha organizado recientemente dos «Intercambios» con jóvenes sordos de Holanda para ampliar conocimientos y contactar con otras culturas.

Es pionera de nuevas suscripciones de FARO DEL SILENCIO entre sordos y oyentes de la Comunidad Valenciana, ya que no desea de ninguna manera que la revista de los sordos pueda desaparecer.»

Araceli ALFARO

FARO DEL SILENCIO PONE EL MUNDO DE LOS SORDOS EN TU MANO.

¡¡SUSCRIBETE!!

CAMBIO EN LA REPRESENTACION DE LA CNSE EN EL CONSEJO RECTOR DE MINUSVALIDOS DEL INSERSO

Tras varios años desempeñando el cargo de Vocal del Consejo Rector de Minusválidos, don Miguel Ángel Gómez ha cesado en el mismo, según acuerdo del Consejo de la CNSE.

Queremos agradecer desde esta revista su colaboración e interés por el sordos, al mismo tiempo que esperamos un rendimiento y entusiasmo de Ana Marroquín (que le sustituye) acorde con su habitual dinamismo.

CNSE



Panorámica de un stand donde se ve «La vida de una familia».

XIV SALON DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL UBICADO EN LA CASA DE VACAS DEL RETIRO



Una niña mirando Pinocho.

Nuestras separatas de FARO DEL SILENCIO, «La vida de una familia» y «Pinocho» estuvieron presentes

Entrevistamos a doña María Solé, responsable de la organización del XIV Salón del Libro Infantil y Juvenil.

—María, ¿ha sido muy trabajoso preparar este salón?

—Siempre estas cosas son muy trabajosas, aunque tengamos ya la experiencia de catorce años.

—¿Ha habido mucha respuesta por parte de las editoriales?

—Sí, ya lo ves, lo tenemos a tope; y además no es como en la Feria del Libro, que hay una presión comercial; aquí es el libro en libertad, que el niño se acostumbre a la lectura, no importa que los libros se estropeen. Queremos que los niños se hagan a tener un libro en las manos.

—El poner este año a «Pinocho» como centro ¿ha supuesto más afluencia de público?

—En principio, no; aunque una vez dentro del recinto, sí llama la atención, ya que «Pinocho» siempre ha tenido mucho gancho.



Un momento de la entrevista.

—Nuestro «Pinocho» para niños sordos ¿ves que llame la atención?

—Sí, mucho; incluso nos vienen a preguntar dónde lo pueden comprar y cuándo se terminará.

—¿Notáis que con estos Salones del Libro Infantil se incrementa más y más la lectura?

—De eso se trata, y a lo largo de estos catorce años la afluencia de familias, sobre todo, es grande, cosa que al empezar eran más bien colegios en visitas poco menos obligadas. Sí, se sientan en el suelo con sus padres y hablan del cuento, comentan y leen juntos; eso era lo que pretendíamos.

—¿Se hacen ferias infantiles internacionales?

—Sí, la más importante está en Bolonia, donde hace ya muchos años se presentan libros específicos para minusválidos, concretamente de sordos hay ya una buena colección. Le sigue después Suiza, que también tiene una buena tirada de ellos, Noruega, Italia y Portugal. De momento, España no tiene nada más que el «Pinocho» que tú me traes y la «Historia de una Familia», y estoy pensando que el Ministerio de Educación hizo algo, pero no lo he podido localizar para la feria.

—Sí, los conozco, haré que te lleguen.

—Gracias.

—Me acompaña María, muy amable, a dar una vuelta por el recinto y ya vemos a unas niñas mirando nuestro «Pinocho»; les pregunto si les gusta y me dicen: «Muy raro, que manitas tan divertidas», les explico un poquito el motivo de «esas manitas» y se quedan encantadas haciéndome preguntas.

Me despido con una maravillosa sensación, la de que nuestros niños sordos el año que viene y en años sucesivos ya tendrán un stand en la Feria Infantil y Juvenil del Libro.

Un millón de gracias a María Solé y nuestra enhorabuena por su entusiasmo en llevar a cabo una labor tan necesaria y reconfortante.

Luisi SANAGUSTIN



PAGINAS DE INTEGRACION

Por Lourdes Gómez Monterde
(Profesora de Educación Especial)

«Hablar... con conocimiento de causa»

Hace unos días, participé en un curso de formación-información para profesores y logopedas de centros públicos, que este curso se incorporan al programa de Integración de Deficientes Auditivos.

En el transcurso de dicho curso se habló, como viene siendo imprescindible, de las dificultades de comunicación que de entrada plantea la sordera y las diferentes opciones mediante las cuales se intenta, en la actualidad, solventarlas o aminorarlas en el ámbito escolar.

Concretamente se debatían las dificultades del sistema Bimodal (recordad su definición en el número 116 de FARO DEL SILENCIO, pág. 18) a la hora de complementar todas las palabras y todas las inflexiones de una misma palabra del lenguaje oral con su correspondiente signo. Se hablaba también de las posibilidades de la Palabra Complementada (Cued-Speech), en cuanto a fluidez y ritmo necesario para no entorpecer la velocidad del habla... y puestos a debatir, en plan crítica constructiva, eso sí, las dificultades que los participantes en el curso veían en cada opción, salió finalmente a colación el Lenguaje de Signos.

Fue entonces cuando el intérprete de lenguaje de signos que cubría la traducción y yo, como única asistente sorda, nos convertimos en protagonistas indirectos (e involuntarios) de un lamentable incidente: «El lenguaje de signos no es nada válido. El intérprete no puede traducir todo lo que se dice. Que lo diga él».

No se si fueron exactamente estas las palabras que una de las asistentes pronunció, pero su intención era clara, por lo que tanto el intérprete como yo, intentamos aclararle que una traducción (sea del lenguaje de signos o de cualquier otro idioma oral) nunca es literal, por lo que podía darse el caso de que un solo signo incluyera dos o tres palabras o incluso una frase entera del lenguaje oral, dando la sensación de que «no se traduce todo».

Le explicamos que, ciertamente, había palabras técnicas o poco usuales en el ámbito habitual de la Comunidad Sorda (que por cierto, poco a poco va ampliando sus límites y va generando, en consecuencia, ese vocabulario que hasta entonces no le era necesario) que al carecer de signo o desconocerlo el intérprete, se transmitían en dactilología o a través de la lectura labial.

La buena señora insistía:

—No, Lourdes, no. Eso te lo crees tú. No te lo ha traducido todo. Yo me he estado fijando durante todo el rato.

—Pero, ¿usted conoce el lenguaje de signos?

—¿Yo?, no, pero he estado observando y el intérprete repetía muchas veces los mismos signos.

Desistí de discutir con ella. Yo no tengo idea de fútbol, pero una vez me enfadé con un amigo sobre un «fuera de juego» o no. El día que descubrí que «fuera de juego» no era lo que yo pensaba, sino una cosa muy distinta, no pude menos que avergonzarme de aquella tonta discusión. «Es que no debes hablar sin conocimiento de causa», me dijo mi amigo.

Eso es lo que iría bien para todos los que estamos en la «causa» del Lenguaje de Signos y de la educación de los sordos en general. Y quiero ser la primera en aplicarme el cuento. Hace algunos años yo hubiera sido capaz de ponerme en el lado de esa compañera, aunque a los que me conocen ahora pueda parecerles increíble. Cada día que pasa, conozco más cosas sobre el lenguaje de signos y siento que todavía me queda mucho más por conocer. Pero como persona sorda para la que en MUCHAS ocasiones (para otras personas sordas es SIEMPRE) el lenguaje de signos significa la única forma de acceso a la información y de posibilitar así su participación, creo que este lenguaje MERECE CUANTO MENOS UN RESPETO.

No lo aprendan si no quieren. Ignórenlo si no ven su necesidad, pero no lo juzguen si no lo conocen. No lo valoren por su apariencia externa. ¿Rechazan como lenguaje los símbolos de la escritura china sólo porque no se parecen a los de su sistema de escritura? ¿Los juzgan más pobres, más limitados sólo porque ocupan menos espacio? Nosotros, los que no sabemos chino, podemos utilizar esos símbolos como elemento decorativo, como algo vistoso, banal... ¡Pero para los chinos es un medio de comunicación fundamental!

Intentemos ser, pues, prudentes en nuestros juicios y nuestras opiniones. Cuando esa señora pueda hablar conmigo en lenguaje de signos, entonces discutiré con ella si fue o no «fuera de juego».

CRONICA SOBRE EL VII CERTAMEN NACIONAL DE CANCION Y POESIA SILENCIOSA

La séptima edición del Certamen de Canción y Poesía Silenciosa se celebró en Logroño durante los días 20 y 21 del mes de octubre.

A pesar de los graves y serios problemas económicos para su realización, se pudo llevar a cabo la organización del mismo, gracias al esfuerzo del comité ejecutivo, participantes y cuantos sordos apoyaron todo esto sumado a la pequeñas ayudas económicas de organismos locales y autonómicos.

Centrándonos en el propio certamen, se celebró en la tarde del sábado 20 de octubre, a las 16,30 h., en el auditorium del Ayuntamiento de Logroño, siendo la entrada gratuita para todos.

En la inauguración hubo palabras de todos los representantes allí presentes, de entre los que destacan las palabras de doña Luz Hernández Hierro, Concejal de Servicios Sociales del Ayto. de Logroño, y las muy aplaudidas, emotivas y críticas palabras de don Félix J. Pinedo Peydró, presidente de la CNSE.

Hubo una participación de 15 canciones y 8 poesías (descontados ya una de cada modalidad sobre la inscripción que no se presentaron), correspondientes a 12 asociaciones de sordos de España: Navarra, Móstoles, Cuenca, Lugo, A. S. Madrid, CERECUSOR de Barcelona, CECUACCASOR de Madrid, Almería, Elche, Sabadell, Cádiz y La Rioja, que pertenecen a un total de ocho Comunidades Autónomas diferentes.

En la presente edición se permitía a un tercer participante por asociación, quien llegaría a actuar si el mínimo establecido en las bases no fuera alcanzado. Como así ocurrió, todas las asociaciones que presentaron el tercer participante (suplente) pudieron demostrar su arte en el escenario.

De todos los participantes, sólo el tema titulado «Alfabetización» (canción) estuvo interpretada por tres personas; el resto de temas fueron en solitario.

Tras contemplar todas las interpretaciones, se podía comprobar que en muchas de ellas, recogían en sus temas la problemática del sordo, desde los aspectos familiares hasta el de educación, pasando por el de la dignidad humana del sordo.

De entre los 350 asistentes al certamen estaban presentes los miembros del jurado que estuvieron trabajando y valorando desde la primera hora de la mañana. Estas personas que conformaron el jurado calificador fueron:

- Araceli Alfaro, de Alzira (Valencia), como presidenta del jurado (sorda).
- Felipe Eguiluz, de Bilbao (sordo).
- Teresa Espartero, de Granada (sorda).



- M.^a Antonieta García, de Almansa (Albacete) (sorda).
- José Manuel Fernández Gato. Director del Colegio de Adultos «Plus Ultra», de Logroño (oyente).
- Elvira Urizarna. Profesora de dicho centro (oyente).

Todos ellos en un trabajo encomiable e imparcial, dieron a conocer, tras finalizar todas las actuaciones, los temas y personas premiadas en este certamen.

Finalizadas las interpretaciones —que fueron muy aplaudidas— y tras nombrar los ganadores en las distintas modalidades, se llevó a cabo el consiguiente reparto de trofeos y diplomas.

Ya a la noche, tras abandonar la sala, hubo una cena de hermandad entre participantes, jurados, representantes y sordos en general.

Al día siguiente, aprovechando el buen día, nos fuimos de excursión a dos localidades riojanas: Santo Domingo de la Calzada y Cañas (sustituye a Nájera, según lo previsto), para poder contemplar y atender a las explicaciones que se nos daban sobre los monumentos histórico-artísticos que podíamos admirar.

Y con este acto se cerró de una manera oficial las actividades programadas para este certamen.

A modo de sacar conclusiones, podemos decir que la celebración del presente certamen mereció la pena para poder demostrar a los organismos «competentes» en la materia que aún con la poca o nula aportación, se puede organizar, celebrar y vivir el sentimiento del sordo hecho arte a través del lenguaje de las manos, cuerpo y corazón.

COMENTARIO

El VII Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa ha servido para darnos cuenta claramente de la contradicción en la que nos estamos metiendo: me refiero a los cambios en las bases, las diferentes tendencias y opiniones recogidas en éstas y el resultado final, el Certamen tal y como se ha convertido en la actualidad donde ya no se sabe si lo que interesa es premiar la mejor redacción o composición gramatical (que inevitablemente sería un paseo para los sordos post-locutivos); la traducción mejor hecha en un lenguaje de signos («gramatical signado», que a veces ofrece traducciones delirantes y que muy pocos captan); la creatividad poética (en un lenguaje de signos puro que después se vería la forma de traducirlo al lenguaje oral con mayor o menor fidelidad) o simplemente la plasticidad de un lenguaje de signos bello y «poético» en su trenzado y destrenzado.

Personalmente, mi opinión es que los dos últimos puntos son los que deben ser tenidos únicamente en cuenta y que las bases del Certamen deben de modificarse para ello; en caso contrario, la superioridad lógica de los sordos post-locutivos van a acabar por convertir este Certamen en una exhibición de los mismos, con alguna incursión aislada de algún prelocutivo que es justamente lo que no queremos conseguir.

Aparte estas consideraciones, este VII Certamen tuvo el entrañable valor de ser organizado en las difíciles —por no decir imposibles— circunstancias que todos sabemos, por la Asociación de Sordos Riojanos, con un Comité Ejecutivo magnífico.

Nuestra felicitación a los ganadores y a los demás participantes en su totalidad, así como al público que asistió en gran número, demostrando así su interés y garantizando nuevas organizaciones culturales en Logroño, en donde con la Asociación y la ayuda de la FRASCLR, se viven siempre unos días entrañables que es otro de los objetivos de estas actividades.

Los participantes renunciaron previamente a los premios en metálico, en un rasgo que les honra, pero que no nos parece justo ante este Ministerio de Cultura, que sigue «sordo» a nuestras actividades...

Félix Jesús PINEDO

¡Suscríbase a
FARO
DEL SILENCIO!



Doña Luz Hernández Hierro, Concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Logroño, dirige unas palabras a los asistentes.



Araceli Alfaro (Alcira), como presidenta del jurado, dirige unas palabras al público asistente.



Grupo de sordos que visitamos la Catedral de Sto. Domingo de la Calzada.



Público asistente al certamen.

COMPOSICION DEL COMITE ORGANIZADOR

D. FÉLIX JESUS PINEDO PEYDRO

Presidente de la CNSE.

D.ª CARMEN IGAL

Secretaria de Actividades Culturales Nacionales.

D.ª M.ª PILAR PARDO GARCIA

Presidenta de la FRASCLR.

COMPOSICION DEL COMITE EJECUTIVO

- Pedro José Miranda Seres.
- Alicia Escalona Bretón.
- Pedro Manuel San Juan Escalona.
- José Antonio Barragán Díaz.
- M.ª Pilar Lumbreras Barrios.
- M.ª Teresa Calderón Blanco.

CANCION

INTERPRETACION: Lázaro Contreras García. (A. S. Cuenca).
1.º Premio.

TITULO: «LA VIDA»

SEUDONIMO DEL AUTOR: RUSFORNI.

Si el sol sale cada día,
si los pájaros vuelan
y las ardillas saltan,
si la lluvia cae
y la nieve se derrite,
si sale el arco iris
y las estrellas,
... no importa el silencio.

ESTRIBILLO

No, no, no importa;
la vida es alegre y bonita,
se mete por tus ojos y te habla,
te grita la verdad.

La verdad que tú sabes y tienes que vivir
... vivir tu vida...

Si la música no la oyes,
pero la sientes,
si llegas a los demás
con tu cuerpo,
... no importa el silencio.

ESTRIBILLO

No, no, no importa;
la vida es alegre y bonita,
se mete por tus ojos y te habla,
te grita la verdad.

La verdad que tú sabes y tienes que vivir
... vivir tu vida...

En la vida hay que caminar,
caminar siempre hacia delante,
luchando contra todas las barreras
para vivir y gritar...

Vivir en el silencio de los ruidos,
pero en el bullicio que late en nosotros...

Gritar a todos que tenemos vida,
que no nos dejamos
abatir por las limitaciones,
que somos capaces de hablar
y... que no importa el silencio.

ESTRIBILLO

No, no, no importa;
la vida es alegre y bonita,
se mete por tus ojos y te habla,
te grita la verdad.

La verdad que tú sabes y tienes que vivir
... vivir tu vida...



- 1.—Canción «La Vida», primer premio a la mejor interpretación, a cargo de Lázaro Contreras de A. S. Cuenca.
- 2.—Inés Polo Merino (A. S. Sabadell) obtuvo el primer premio al mejor autor y el segundo a la interpretación, con la canción «Ha muerto un andaluz».
- 3.—Menchu González (A. S. Sabadell), segundo premio a la interpretación por su poesía «Sueño».
- 4.—Ramón Lopesina (A. S. Móstoles), primer premio a la interpretación por la poesía «Pequeño sordo».

CANCION

AUTOR: Inés Polo Merino. (A. S. Sabadell).

1.º Premio.

(Con esta misma canción obtuvo, también Inés Polo, el 2.º premio de interpretación)

TÍTULO: «HA MUERTO UN ANDALUZ»

SEUDONIMO DEL AUTOR: INPOL.

Ha muerto un andaluz,
muy lejos de su Carteya,
lejos de sus olivares,
de sus cerros, de su huerta.

Ha muerto un andaluz,
muy lejitos ¡ay! de su tierra,
de su pueblo chiquito
y blanco como azucena;
las campanas le doblaron,
por él lloraron de pena,
por el carteyano ausente
que no volverá a su tierra,
ni a ver su blanca casita
con geranios y macetas.

Y por eso las campanas
gimen al viento su pena.

El andaluz emigrante
no vive donde quisiera,
ni muere donde ha nacido
ya ha visto la luz primera.

Su corazón repartido
entre dos regiones queda.

¡Ay! ¿en cuál se quedaría
si el cielo se dividiera?

Y por eso las campanas
gimen al viento su pena.

Porque ha muerto un andaluz
muy lejitos ¡ay! de su tierra.

POESIA

INTERPRETACION: 1.º Premio.

AUTOR: 1.º Premio.

INTERPRETE: Ramón Lopesinos Bustos. (A. S. Móstoles).

AUTOR: Pedro Méndez Sánchez. (A. S. Móstoles).

TÍTULO: «PEQUEÑO SORDO»

SEUDONIMO DEL AUTOR: MENDEZ.

Al sonar un relámpago en el cielo
es como una luz que ilumina mis sentimientos,
es cuando empiezo a caminar con tu mirada,
desde el fondo de ti, en silencio un niño sordo,
como yo, me mira con sus ojos entristecidos,
por este pequeño sordo y callado, tendría que darle las manos mías.

Por este pequeño sordo mis ojos están abiertos
a la tierra, esperando verle sonreír algún día,
pequeño sordo, yo te quiero, para que a nuestro
mundo te amarres y te unas, porque no sé ni cómo
ni cuándo, no eran voces, no eran palabras,
todo para nosotros es silencio.

Pequeño sordo, sé que ni tus oídos pueden escuchar,
pero tus labios podrán llegar a hablar; yo con mis
manos te digo te quiero y te quiero de verdad.

Pequeño sordo, observa estas palabras que de mis manos
salen ardiendo, y que nadie diría si yo no las dijera,
es tan bonito nuestro mundo, tan bonito y tan callado, que no hay
nada que sentir más importante, cuando el silencio
une y atrapa nuestras almas a la vez.

Pequeño sordo, este mundo sin sonido, es fantástico
vivir, es fantástico sentirlo así, es un mundo que
no te asusta, es un mundo que se hace tuyo a toda
costa, tuyo y feliz.

OPINION

Con esplendor y sencillez organizó la A. de Sordos Riojanos el VII Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa.

Como presidenta del jurado quiero aportar una pequeña crónica con mi sincera opinión. En las ediciones pasadas, como en la actual, no faltaron participantes que expresaban sus sentimientos (reales o imaginarios) y las características de su sordera, la lucha que les representa, etc.; todo ello a través de canciones de doble significado, muchas veces en las que sus protagonistas demostraban que pueden cantar su alegría o su pesar como los cantantes oyentes. Incluso los participantes más jóvenes cantaban al amor de cualquier clase...

Estas demostraciones ya conocidas por nosotros, los espectadores sordos que venimos siguiendo este certamen desde su creación, impresionó, en cambio, al público oyente, no sólo por la actuación de los «cantantes», sino también por los mensajes de la letra de sus canciones, que el infatigable traductor-intérprete, Manolo, les transmitía a través del micrófono.

Igualmente la letra de estas poesías y canciones sorprendió a los dos jurados oyentes del certamen, no ya por su perfección gramatical, sino por el interés y sinceridad que denotaba el empeño.

Deseamos y esperamos que para la próxima edición los participantes y autores continúen superándose, pero que sean siempre sordos los que creen sus propias obras, sin artificios ni parches no entendidos por muchos de ellos.

También durante la interpretación es muy importante cuidar la expresión del rostro, acorde con el lenguaje de signos, según el sentimiento de cada obra. Sin acudir al memorismo y sabiendo lo que se expresa, para no romper la armonía de nuestra «canción silenciosa», ya que todo su contenido puede y debe transmitirse en toda su belleza si sabe adaptarse el texto a ella y no al revés.

Los participantes aceptaron sin queja las palabras del presidente de la CNSE, señor Pinedo, en las que expresaba, con todo su pesar, que los premios en metálico desaparecerían por los problemas económicos, achacables al Ministerio de Cultura, por no dar subvenciones de ninguna clase para las actividades nacionales de sordos. Si hubieran estado presentes en el Certamen, el señor Sempurn o la señora Matilde Fernández, quién sabe si se les hubiera abierto el corazón, por pura admiración de lo que somos capaces los sordos y entonces seguro que nos darían la subvención, pero..., nunca asisten, y así: sin oír ni «ver» la tan especial y peculiar canción y poesía de los sordos, su eterna lucha a través de las manos y a corazón abierto, siempre esperanzada en que se les comprenda..., seguiremos demostrando con actividades por fuera y por dentro, con nuestro silencioso mensaje de signos, nuestra realidad.

Mis felicitaciones a todos los participantes y a la organización, que lo hizo estupendamente.

Araceli ALFARO

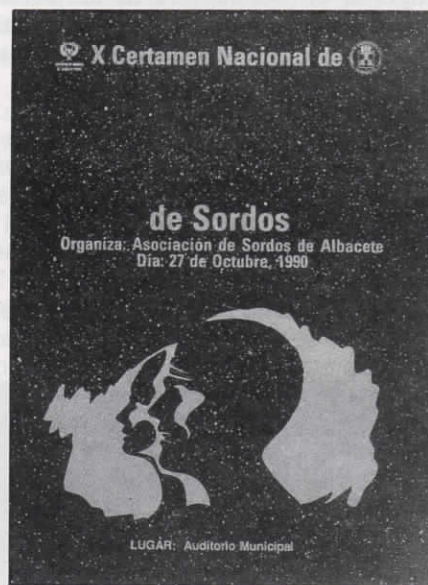
CRONICA SOBRE EL X CERTAMEN NACIONAL DE PANTOMIMA

El pasado día 27 de octubre de 1990 se celebró en Albacete el X Certamen Nacional de Pantomima para Sordos, organizado por la Asociación de Sordomudos de Albacete.

Dicho certamen comenzó el día 26 a las 21,30 horas en el local social, donde el Sr. Presidente del Comité Ejecutivo y el Sr. Presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España dirigieron unas palabras y para terminar se ofreció un vino de honor a todos los asistentes.

El día siguiente, a las 10,00 horas, dio comienzo el X Certamen Nacional de Pantomima para Sordos, con las interpretaciones de las obras presentadas por la Agrupación de Sordos de la Garrotxa de Olot, Asociación de Sordos de Elche y, para terminar, la Asociación de Sordos de Santander. A continuación se celebró una comida para todos los participantes. A las 17,00 horas se reanudó el certamen con las interpretaciones de las obras presentadas por la Sociedad Federada de Sordos de Málaga, Asociación de Sordomudos de Madrid y la Asociación de Sordomudos de Albacete; a continuación se dieron a conocer las puntuaciones, donde la gran triunfadora fue la Sociedad de Sordos de Málaga con la interpretación de la obra «El soldado de plomo», dirigida por M.^a Engracia Palomo Benítez; la asociación albaceteña quedó en segundo lugar en música. El jurado calificador estuvo formado por los siguientes: presidente del jurado, don Ricardo Ibarra, de la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza; don Antonio Rodríguez, de la Asociación de Sordomudos de Sabadell; don Juan Carlos Guillén, de la Federación Valenciana de Asociaciones de Sordos; don José M. Ardanaz, de la Asociación de Sordos de Navarra; como miembros del jurado oyente actuaron don Agustín Parra y doña Belén Arroyo.

Una vez que se dieron a conocer las puntuaciones, a las 21,30 horas se celebró una Cena de Hermandad en el restaurante «Nuestro Bar». Antes de dar comienzo la cena se procedió a la entrega de los premios y obsequios; asistieron a ella el Ilmo. Sr. Alcalde de Albacete, don José Jerez; el Sr. Delegado Provincial de Cultura, don Francisco Segovia; el Sr. Director Provincial del In-serso, don Florián Godes; el Sr. Delegado Provincial de Sanidad y Bienestar Social, don Angel Charcos; el Sr. Diputado Provincial, don Isidro González, y la Sra. Concejala, doña Carmen Panadero. El Sr. Presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España, don Félix Jesús Pinedo Peydró, dirigió unas palabras agradeciendo a todas las autoridades su colaboración con la Asociación de Sordomudos de Albacete; asimismo diri-



gió unas palabras a los asistentes el Sr. Alcalde de Albacete, y así finalizó el X Certamen Nacional de Pantomima para Sordos.

Santiago FERNANDEZ CANTERO

COMITE ORGANIZADOR

- Don Félix Jesús Pinedo Peydró (Presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España).
- Doña Carmen Igal Martínez (Secretaria de Bases de Certámenes Nacionales).

COMITE EJECUTIVO:

- Presidente: Don Santiado Fernández Cantero.
- Secretario: Don Juan Pedro Abellán Tendero.
- Vicesecretaria: Doña M.^a Victoria Aguilar Montero.
- Tesoreros: Don Alfonso Fco. Felices Ruescas y don Marcelino Sánchez Salto.
- Organizador: Don Antonio Alfaro Abellán.
- Coordinador: Don Manuel Alfaro Hernández.
- Sec. Vídeo: Don Antonio Esparcia Ramírez.
- Vocales: Don Francisco Caulin Fernández, don Angel Villaescusa Narro y don José Moreno Díaz.
- Azafatas: Doña M.^a Reyes Fernández Cantero, doña M.^a Luisa López López y doña M.^a Victoria Aguilar Montero.

PANTOMIMA EN ALBACETE

Un nuevo festival, el X Certamen Nacional, que venía a suponer el reencuentro de los sordos con una actividad que es suya, como muy pocas más: la pantomima, en el magnífico marco del Auditorio Municipal de Albacete.

Como resalté en el programa de dicho acto, Albacete va siendo una de las pocas capitales españolas en las que el sordo es conocido, reconocido y atendido por los distintos organismos locales, lo que la hace envidiable para todos, si bien el protagonismo y dinamismo de la Asociación albaceteña no es ajena a ello.

El Comité Ejecutivo, con su presidente Santiago Fernández a la cabeza, se desvivió por superar los inevitables problemas y puede estar satisfecho de lo conseguido. En el plano artístico hemos de felicitar efusivamente a la brillante ganadora: la Asociación Federada de Sordos de Málaga, tras años y años de participar en diversas actividades: teatro, cine, canción, pantomima, etc., nunca obtuvo triunfos especialmente señalados, y no era debido precisamente a falta de mérito o actitudes en sus socios, sino más bien a algún desconocimiento por parte de sus directores —la problemática, psicología y lenguaje de signos de los sordos no son fáciles aun para quienes se acercan a nosotros con la mejor de las voluntades— y a una mala suerte en general, vencida ahora con todos los pronunciamientos favorables, por lo que procedía nuestra felicitación y el deseo de que en un futuro próximo los sordos malagueños destaquen igualmente en el resto de actividades hasta ahora reacias para ellos.

Enhorabuena cordial al resto de participantes y público asistente y párrafo final de asombro —¡hay que descubrirse!— de nuevo para Albacete, donde las máximas autoridades locales no descartan asistir a los actos de los sordos y estar en contacto con ellos: este otro tipo de ayudas morales no hay palabras para agradecerlas...

Félix Jesús PINEDO PEYDRO



Escena de la obra de la Asociación de Albacete, titulada «América, América».

Grupo de Pantomima de la Asociación de Sordomudos (2.º premio a la mejor música).



Málaga consiguió el primer premio.

La Asociación de Sordos de Madrid obtuvo el primer premio a la mejor dirección y a la mejor música, respectivamente.



Comité ejecutivo.



Componentes del jurado.

VISION DEL X CERTAMEN DE PANTOMIMA EN ALBACETE

Otro de los Certámenes Nacionales de Sordos que hemos visto realizado; proeza es llevar a buen fin lo programado con esperanzas fundadas (promesas hechas) de, al igual que otros años, contar con la aportación de la CNSE, quien a su vez la recibe del Ministerio correspondiente, pero... no fue así y los sordos sabemos cómo ha habido que trabajar y sacrificarse para sacarlos adelante, aunque todavía quedan partidas muy importantes por solucionar: premios, carteles, participantes, etc., y seguimos a la expectativa de cómo se solucionará.

El Certamen de Pantomima, salvo viajes, corrió a cargo de la organización de Albacete en lo económico. Organismos autónomos que han sabido captar la aportación de los mismos beneficiados sordos a la integración, yendo éstos a ella más decididos y esperanzados que los propios «normales» hacen por acercarse a ellos; lo han podido comprobar **personalmente**, pues, excepción con respecto a otras Autonomías, las autoridades albaceteñas dieron con su presencia el respaldo de aceptación y reconocimiento que otros niegan a una minoría altamente marginada. No será, por tanto, raro que volvamos a solicitar otra actividad nacional a autoridades sensibles con la problemática del sordo.

Seis grupos participantes que lo hicieron aceptablemente, pero no se vio superioridad en la ejecución y menos imaginativamente; puede exigirse más a los sordos en esta actividad tan propia de ellos al ser netamente gestual con su característico mimo. Quizá la falta del incentivo económico como en mayor proporción —nunca lo hubo suficiente— lo tuvimos otros años, dio ese escaso interés o precipitada preparación y no se buscó lo inédito, lo verdaderamente creativo. A mi ver, Albacete representó con oportunidad de fechas e imaginación su obra «América,

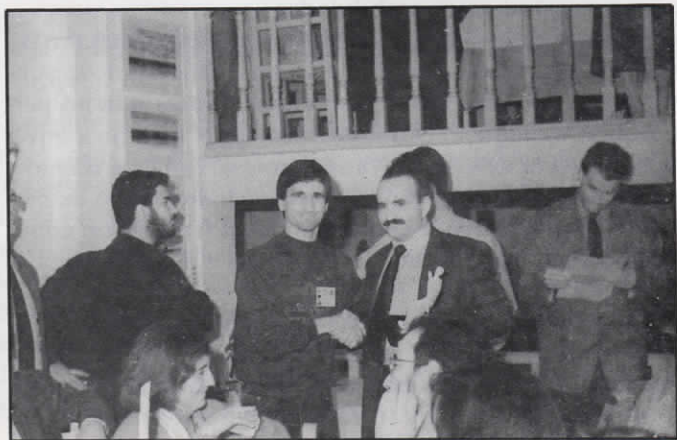
América», pero quedó bastante cortada en sus dos partes, notándose el cambio ostentosamente.

Los cuatro grupos restantes (uno no hay que enjuiciar por ser pequeña la Asociación, aunque sí se debería exigir más ella misma, tener el cuidado debido al elegir quién la representa en actividad nacional; no sale bien parada su participación no por culpa de quien representó, sino de quien la eligió. Se puede ayudar mucho desde las federaciones para levantar el nivel cultural en todas sus facetas, de sus asociaciones; no coartar sus iniciativas sino auspiciarlas y aun fomentarlas, es su obligación, pero... al enviar a la nacional una actividad, hacerlo con garantía suficiente) todos ellos lo hicieron siguiendo unas tácticas bastante manidas. Hay que alentar a proseguir esto, pero que la imaginación juegue su papel primordial; la mímica en el sordo ya está garantizada y sus gestos son, con mínimo de preparación —y dotes, claro— garantizados de éxito. ¡Adelante!

Carmen IGAL



Entregando el trofeo a Santander con motivo de haber conseguido el segundo premio al mejor actor.



Momento en que A. S. de Elche recoge el trofeo correspondiente, primer premio al mejor actor y consiguiendo también el segundo premio a la mejor obra.



Azafatas del certamen.

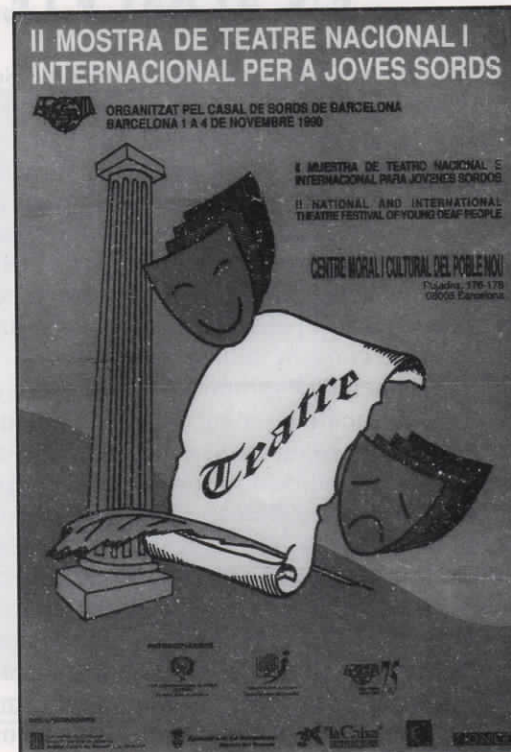
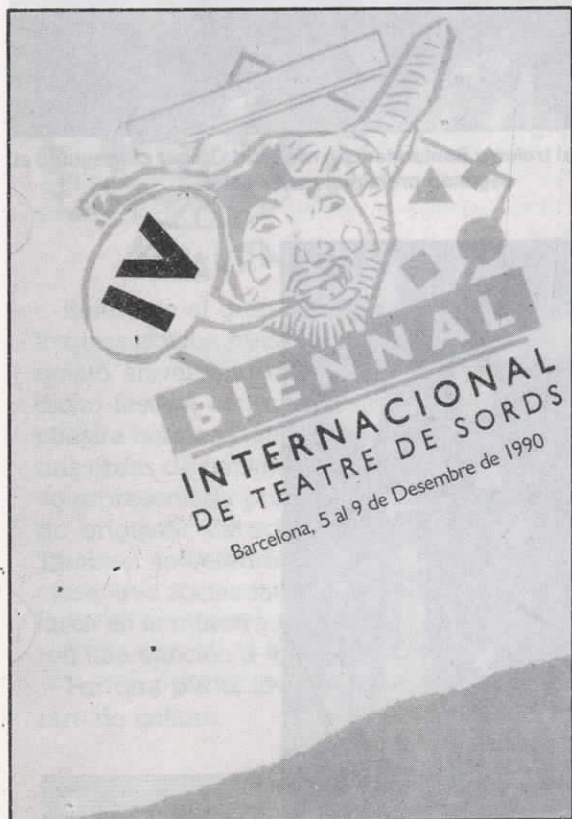
TEATRO EN BARCELONA

Cerecutor y Casal del Sordo de Barcelona rivalizan en unas actividades culturales que, casi seguidas, han convertido a la capital catalana en una «capital cultural de sordos europea». La imposibilidad física para asistir, me ha impedido ser testigo personal de ambas manifestaciones, pero no por ello he dejado de conocer sus problemas, dificultades organizativas y el éxito conseguido por ambas.

Cerecutor tiene ya una larga tradición cultural, cimentada en sus muchos triunfos en las Semanas de Teatro nacionales, sus salidas al extranjero (Checoslovaquia, USA, etc.) y sus celebraciones de esta Biental ya consolidada.

El Casal, con relativamente menos antigüedad en estas lides, reclama hoy un puesto idéntico en atención a sus afiliados y acorde con la efemérides de su 75 aniversario, pero también con acreditada tradición cultural (un triunfo en la Semana de Teatro logrado en difíciles y meritorias circunstancias y un bello pasado...).

Cerecutor y El Casal, El Casal y Cerecutor: tanto monta o tanto debe montar. La rivalidad correcta es un estímulo que beneficia a todos. Ha de conseguirse así y es misión que incumbe en primer lugar a la Federación Catalana (FESOCA) para encauzar esa rivalidad en la forma que predicamos.



Es necesario superarse más para que los sordos extranjeros se lleven un recuerdo imborrable de la capacidad y el «seny» catalán. Es necesario que los sordos catalanes por su parte se olviden de guerrillas de asociaciones y acudan en masa a lo que organice cualquier asociación catalana, sea cual sea, para disfrutar de una cultura que no muchas veces está a nuestro alcance y por eso mismo no se puede despreciar.

Bueno sería también que algún grupo extranjero participante acudiera con mayor corrección..., pero esto ya escapa a nuestras responsabilidades.

El futuro de la Biental y la Mostra ha de comenzar a estipularse ya. Coincidencia de fechas, dificultad de subvenciones coincidentes, reglamentos y bases que no perjudiquen a nadie. Y también necesario que ni a nivel nacional ni al de Catalunya se desconozcan esta Biental y esta Mostra y cuenten con la ayuda de todos, como de momento parece contarse con esa amistad fruto de un conocimiento ya bien sólido de los señores Miguel Roca y Francesc Homs.

Un trabajo para Fesoca, con la colaboración que no ha de faltar de la CNSE. Y nuestra felicitación a Casal y Cerecutor, Cerecutor y Casal, para que, igual que han sabido organizar, trabajar y triunfar, sepan ahora entenderse amistosamente en beneficio de todos...

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

MEMORIA DE LA «II MOSTRA DE TEATRE NACIONAL I INTERNACIONAL PER A JOVES SORDS»

La «II Mostra de Teatre Nacional i Internacional per a Joves Sords», organizada por Casal de Sordos de Barcelona, se celebró los pasados días 1 al 4 de noviembre en Barcelona.

La «II Mostra» contó con la participación de siete grupos de teatro:

- Theater Cudo, de Groningen (Holanda).
- «Senza Parole», de Milán (Italia).
- «Cíclope», de Palermo (Italia).
- «Zerkalo», de Moscú (URSS).
- Asociación de Sordomudos de Madrid (España).
- Agrupación de Sordomudos de Zaragoza (España).
- Casal de Sords de Barcelona (España).

El local de las representaciones fue el del «Centre Moral i Cultural del Poble Nou».

La llegada de los grupos participantes a Barcelona transcurrió con normalidad, excepto la del grupo soviético, que por problemas de visados tuvieron que llegar en avión sólo hasta la ciudad francesa de Marsella, debiendo ir a buscarlos para que fuera posible su participación en la «II Mostra».

El viernes 31 de octubre se hizo la recepción oficial a los grupos participantes, en el local social del CSB, ofreciéndoles productos autóctonos. Al finalizar la recepción, se les condujo al hotel Lleó, de la céntrica calle Pelayo, donde se hospedaron durante toda su estancia en Barcelona.

El jueves día 1 por la mañana los grupos participantes se trasladaron en el autocar que estuvo a disposición de

la organización, durante toda la celebración de la «II Mostra», a visitar el Templo de la Sagrada Familia.

A las cinco de la tarde, el grupo teatral del Casal de Sords de Barcelona inauguró la «II Mostra» con la obra «Carmen»; a continuación actuaron los grupos «Senza Parole», de Milán, y «Theater Cudo», de Groningen.

El viernes día 2 por la mañana se efectuó una visita a la fábrica de licores «Calisay» de Arenys de Mar. Por la tarde actuaron los grupos teatrales de la Asociación de Sordomudos de Madrid y «Cíclope», de Palermo.

Por la noche, en el local social, se organizó un debate juvenil a cargo del Departamento de Juventud de la CNSE.

El sábado día 3 por la mañana se visitó la villa olímpica de Barcelona '92, así como el Estadio Olímpico y el Palau de Sant Jordi. Por la tarde, efectuaron sus representaciones los grupos teatrales de la Agrupación de Sordos de Zaragoza y «Zerkalo», de Moscú.

Por la noche se realizó el banquete de clausura, en el restaurante «La Font del Bosc», en el que también se realizaron las entregas de placas conmemorativas, así como de recuerdos para todos los participantes.

De esta forma quedó clausurada oficialmente la «II Mostra», que fue un gran éxito, en todos los aspectos: calidad interpretativa de las obras, asistencia de público y seguimiento en general y, sobre todo, el más importante, el clima de fraternidad que durante cuatro días se vivió en el Casal de Sordos de Barcelona, ya que lo más positivo fue el intercambio cultural y de experiencias que nuestros jóvenes tuvieron la posibilidad de conocer mediante el contacto con otros jóvenes que venían de fuera de nuestras fronteras.

COMITE EJECUTIVO

<i>Presidente del Departament de Joventut del CSB</i>	SANTIAGO POVEDA
<i>Presidente del Departament de Joventut de la CNSE</i>	MENCHU GONZALEZ
<i>Presidente del Departament de Joventut de la FESOCA</i>	JOSE MARIA IGLESIAS

PATROCINADORES

<i>Presidente de la CNSE</i>	FELIX JESUS PINEDO PEYDRO
<i>Presidente de la FESOCA</i>	SEBASTIAN MONTESINOS ANDRES

COMITE ORGANIZADOR

<i>Presidente del Comité</i>	ALBERTO CARBO
<i>Secretario</i>	ANGEL REGUERA Jr. (oyente)
<i>Contador</i>	JAVIER MUÑOZ PABLO MARTIN
<i>Tesorero</i>	FRANCISCO GARCIA SALVADOR CABALLERO
<i>Auxiliares</i>	FERNANDO BEJARANO ENRIQUE REBOLLAR SERGIO ESCUDERO
<i>Azafatas</i>	NURIA RIBO ALICIA TROTE JOSEFA GUERRERO JOSEFA LOPEZ MONTSERRAT SANTAFA CONSUELO CURTO
<i>Intérpretes</i>	MARIBEL CABALLERO EVA REGUERA

ACTIVIDADES CULTURALES EN LOGROÑO, ALBACETE Y BARCELONA

REPORTAJE GRAFICO DE LA MOSTRA



Actuación del grupo de teatro «Cíclope», de Palermo (Italia).



Casal de Sords de Barcelona (España), con la obra «Carmen».



Componentes de la mesa principal, en el banquete de clausura de la «II Mostra».



El grupo «Theater Cudo», de Groningen (Holanda) representó «Esta es la cultura de los sordos».



Actuación del grupo de mimo «Senza Parole», de Milán (Italia).



Las azafatas de la II Mostra, junto a los Sres. Alberto Carbó, Santiago Poveda y Angel Reguera Jr.



Obra «El trovador», por el grupo de teatro de la Agrupación de Sordos de Zaragoza (España).



Los componentes del grupo moscovita, con el presidente del CSB, Sr. Benet Muñoz Fernández, su esposa y el Sr. Guillem Carles.



Sr. Muñoz, presidente del CSB, con el vicepresidente de la Asociación de Sordos de Moscú.



«Zérkalo», de Moscú (Unión Soviética).



El presidente del CSB, Sr. Benet Muñoz Fernández, haciendo entrega de una placa a la delegada de Juventud de la CNSE, Srta. Menchu González.



Los dos principales artífices de la organización de la «II Mostra»: Alberto Carbó, presidente del Comité Organizador, y Santiago Poveda, presidente del Dep. de Joventut del CSB.

IV BIENAL DE TEATRO

En la inauguración de la «IV Bienal Internacional de Teatro de Sordos» hubo una actuación sorpresa, representada en el «BUFON» mascota de la bienal y famoso entre los sordos por su popularidad; apareció en lo alto de la terraza del patio del colegio de los Salesianos de Sant Angel y, después de unos minutos que se alargaban eternamente, subió a la cornisa pronunciando un pregón de bienvenida al público y participantes en general, después empezó a descender por una cuerda como si tal escalador (pero en descenso) e invitó al público a presenciar el primer acto de la bienal, en la que se representó la obra «Marat-Sade». He de señalar que el Bufón representa a la burla, el sarcasmo y los errores de la vida. Es el espejo donde todos nos vemos.

MANOLO M. TOUZA

ACTO INAUGURAL DE LA IV BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

El gran acontecimiento teatral, largamente esperado, abrió sus puertas con un multitudinario acto que se celebró en nuestro local social.

El acto, previsto inicialmente para las seis de la tarde, se retrasó un poco al tener que aguardar a las autoridades que acudían al mismo. Pero en realidad esto era lo de menos.

El ambiente, caldeado desde mucho antes de las seis, podía aguantar esto y mucho más todavía.

Cuanto más crecía la espera, más evidente era la tensión y, en consecuencia, mayor todavía la expectación de los asistentes.

Don Francesc Homs Ferret, diputado de Barcelona, fue la autoridad asignada para presidir el acto, al que seguía un pequeño refrigerio o vino de honor.

Nuestra querida y siempre admirada Mercedes Calafell acompañaba a Homs, quien acudía por vez primera a nuestro Centro.

Tras los previos saludos de rigor se dio paso a la sala (multiuso) en donde nuestro comité había organizado la

recepción: mesas «saturadas» de copas, bandejas con canapés, bebidas, etc., y en el fondo (en otras ocasiones, escenario), el «bufón» iluminado como un monumento público y emergiendo de un cofre circundado por una decoración surrealista.

Nuestra inquietud por conocer distintos estados de ánimo nos lleva a intentar contactar con el mayor número posible de sordos internacionales.

La tarea, no fatigosa, pero sí sumamente angustiosa, se nos hace casi inútil ante la barrera infranqueable del idioma y contando con una (más o menos) digamos internacionalización del mímico.

Saludamos al señor diputado, con el que conversamos brevemente, siempre con Mercedes Calafell como introductora y «auténtica tabla de salvación».

Homs resulta ser una persona sumamente grata, cordial y sencilla que departe con nosotros con absoluta naturalidad.

Invitado a pronunciar unas palabras, dijo manifestar su sorpresa ante un acto que no esperaba tan «impresionante»: «Vais por la cuarta y espero que celebréis muchas bienales más. Sé que la anterior fue un éxito, pero estoy seguro que esta vez lo será aún más. Ha venido mucha gente de fuera, y esto es muy bueno para Barcelona, para la cultura y para vosotros mismos.»



Don Francisco Homs, Diputado de Barcelona, dirige a los asistentes a la IV Bienal unas breves palabras de saludo y congratulación. Mercedes Calafell le traduce al Delegado de Cultura el discurso para que éste, a su vez, lo extienda a todos.



... y en la mismísima Plaza Calvo Sotelo plantó el Dto. de Sarriá nuestro cartel de la IV Bienal...



En el salón principal del Ayto. del Dto. de Sarriá, el regidor, don Félix Amat, da la bienvenida a los participantes de la IV Biental.

La traducción se hizo a dos bandas, pues Mercedes —tan eficiente y tan discreta como siempre— renunció al protagonismo, limitándose a traducir «desde el sitio» mientras nuestro delegado de Cultura copiaba literalmente su mímica para todos los asistentes subido en una silla...

Hablar con los rusos (no era difícil encontrarlos, porque la verdad es que había rusos por todas partes) fue tremendo, pero a última hora el «ángel de la guarda» en forma de rusa que hablaba un castellano aceptable hizo

posible un mínimo de diálogo. Están muy contentos de estar aquí. Los sordos de Catalunya les han dado muy buena acogida (según ellos) y sólo lamentan que tienen poco dinero para pagarse los días extras que «forzosamente» han tenido que pasar con nosotros.

Se trata de un grupo de actores profesionales. Como lo oyen. Sordos. Actores de teatro. Y viven (en Rusia) de su arte.

El presidente del grupo nos regaló un catálogo que nada tiene que envidiar al mejor que pueda imprimirse en el mismísimo Liceo de la Opera de Barcelona.

Contactamos también con los italianos de Milán, pero las opiniones eran generales: acababan de llegar, casi no habían ni tenido tiempo de acomodarse en el hotel, no habían visto nada de Barcelona todavía...

Querían buscar a otros representantes de los demás países, pero era tarea poco menos que imposible... ¿Cómo reconocerlos?, ¿no podría añadirse en la tarjeta de identificación una pequeña banderita que indicara claramente la nacionalidad? (Es una pequeña idea que brindamos al comité organizador de la próxima bienal.)

José PIERA BERNADELL

CLAUSURA DE LA IV BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

Nuestra llegada a los salones del restaurante «La Pér-gola» no fue lo suficientemente puntual, pues aunque todavía faltaba un buen rato para la cena, ya nos encontramos a los asistentes «escaleras arriba».

La circunstancia nos contrarió un poco, pues sabíamos de antemano que de no poder hablar (con tranquilidad) con la gente abajo, una vez en el comedor iba a resultar casi imposible.

Porque, una vez la gente arriba, le faltaba tiempo a todo el mundo para «buscarse» el sitio asignado. Y como la afluencia iba «in crescendo», el lío era enorme.

Por nuestra parte, también tuvimos trabajo con el sitio, pues para la labor que nos esperaba nos convenía un lugar de «privilegio», naturalmente visual.

Tuvimos que buscar a la secretaria de la Comisión, al jefe de la misma, al responsable del «protocolo». Todo parece que se resolverá, pero de momento no paramos arriba y abajo.

Nos topamos con el presidente de la Asociación de Langreo, José Carlos Cuesta, que asiste al acto en compañía de su esposa.

Cuesta es un asturiano que se expresa con mímica distinta a la nuestra —lo que no nos sorprende ya a estas alturas—, pero ello no es obstáculo para que nos resulte una persona sumamente grata por cuanto, y con espontánea simpatía, él pone todo de su parte para hacer fácil el

diálogo: se va mañana a Oviedo, en donde empieza la «Semana Nacional de Teatro». Pero se perderá la inauguración, pues no llegará hasta la noche. Está risueñamente contrariado, pero feliz, de encontrarse entre nosotros en la clausura.

El problema de nuestra acomodación no está todavía resuelto. Empezamos a sudar a mares.

Un sordo se nos acerca y nos pregunta por nuestro estado de salud (?). «¿Italiano?», inquirimos a su vez, pues le «notamos» un acento que nos desconcierta. «¡Oh, no!, de Madrid.»

Menos mal. Entre nuestro inesperado amigo y nosotros se establece una corriente (de altísimo voltaje) de simpatía y comprensión mutua. El madrileño en cuestión es Manolo García, sordo postlocutivo que tiene además una lectura labial asombrosa. Le encanta Barcelona. Dice estar muy a gusto entre nosotros (y se le nota) y ha venido solo, sin compañía, por y para la bienal. Según su opinión, «todo está saliendo muy bien». Ha visto todas las obras de teatro. Todas. Y las que más le han gustado han sido las de Cerecutor y las del grupo ruso («Mime and Gesture»). De acuerdo, Manolo. Gracias por tu amabilidad. Coincidimos contigo.

Nuestros amigos italianos de Milán, Laura Loggia y Marco Forggeri (madre oyente e hijo sordo), están más radiantes que el primer día. Inquirimos: Cuarta Biennale, va bene? Sí, «va bene», pero demasiadas cosas en tan pocos días. No

ACTIVIDADES CULTURALES EN LOGROÑO, ALBACETE Y BARCELONA

pensaban hacer turismo, claro, pero ver hasta cuatro obras de teatro en un solo día es demasiado «fatigoso».

Descubrimos con sorpresa que nuestro vecino de mesa (inicialmente previsto por la organización) es ¡Manolo García! ¡Cuánto sentiremos tenernos que marchar!, pero para nuestro trabajo es absolutamente necesario.

En este momento se nos acerca la eficiente Conchita, secretaria de la comisión, y nos dice que tenemos ya preparado nuestro sitio en la mesa de las autoridades. Vamos allá.

En la mesa de autoridades casi no hay autoridades. Pero, en fin, no está vacía. A nosotros se nos concede el honor de compartir mesa con el honorable señor conceller de Cultura del Ayuntamiento del Distrito de Sarriá y con los directores del teatro y del colegio del Santo Angel. A nuestra derecha vemos el sitio reservado para el Ilmo. sr. don Francisco Homs (diputado de Barcelona por Convergencia). Pero su sitio quedará definitivamente sin ocupar. El señor diputado —como supimos más tarde— quedó bloqueado por la tempestad de nieve; nada pudo hacer para evadirse de la misma.

Nuestra mesa, integrada por las tres personas oyentes mencionadas y nosotros, se ve, inesperadamente, ocupada también por Olga López (traductora) y José Boronat (delegado de Cultura de Cerecutor).

Olga López —oyente, intérprete oficial— no perdería su sonrisa (ni su calma) en toda la noche, que se la pasó dándonos información y, micrófono en mano, traduciendo para los oyentes que asistían al acto.

Boronat, que iba a asumir las funciones de «maestro de ceremonia», empieza a mirar con inquietud el estrado y el comedor lleno a tope. La cena ya está en marcha y, momentáneamente, se respira una tensa calma.

No hay iniciativas particulares todavía..., pero casi al final de la cena el grupo de Roma «Laboratorio Zero» empieza a hacer de las suyas. En el grupo falta la directora. Pero el encargado de sustituirla, Maurizio Scarpia, es un consumado mimetista que pronto acapara la atención de todos con sus escenificaciones. El director del grupo alemán, que tiene un gran parecido físico con el ex presidente rumano Ceaucescu, se une al italiano; y entre los dos alargan más de lo prudente el momento del café. Al instante, Boronat sube por primera vez al estrado para decirles que «si quieren seguir haciendo interpretaciones», que salgan al estrado... para que los podamos ver todos.

Y es que el local está abarrotado. Lo decíamos hace un momento. Y ahora nos informan que el número total de comensales es de 310 —sobre los 300 iniciales previstos—. No está mal.

Olga nos comenta que la visita a las cavas el día anterior (nosotros «cubrimos» el reportaje de la Pedrera) estuvo sólo regularmente concurrida. Hubo bastante con un autocar, que ni siquiera se llenó del todo; menos, pues, de 60 personas, entre los que no había ni suecos, ni daneses, ni alemanes, ni rusos...

En este momento se nos acerca otra Olga, la asistente del director del grupo ruso, y nos da una insignia a todos los de la mesa.

Olga Romanovskaia y su acompañante no han parado de repartir insignias y pequeñas miniaturas policromadas, recuerdo de su país, en todos los actos: apertura, visita Ayuntamiento, Palau de la Generalitat; ahora, otra vez... Olga es una mujer joven (y guapa) que habla castellano por afición. Ha estudiado en Moscú, y ha visitado España en 3 ó 4 ocasiones.

A mí me toca una insignia del tamaño de una moneda de 5 pesetas, que representa una campana con la silueta de un caballero armado en el centro. El conceller, sentado a mi lado, tiene más suerte y a él le toca otra del tamaño de una caja de cerillas.

El acto «en sí» de clausura y entrega de obsequios y diplomas va a empezar de un momento a otro. Las luces parpadean con insistencia para que la gente —que se está moviendo ya más de la cuenta cese su actividad y preste atención.

Las azafatas, con fajín tricolor que recuerda la bandera de Colombia, «forman» detrás de la mesa de trofeos al mando de la azafata jefe, Carmina Segimón.

Y ya Boronat se dirige a todos en mímica internacional.

«Un saludo para todos en este acto de clausura de la Cuarta Biental. Esperábamos la presencia del Diputado Sr. Homs y para él era el primer obsequio de la noche.»

Pero Homs no ha podido venir y el maestro de ceremonia enseña a todos el cuadro que debía recibir el Diputado, junto con una estatuilla del «bufón».

En ausencia del diputado, la primera estatuilla de la noche es, entonces, para el Conceller Don Amadeo Bitriu, cuya compañía compartimos durante la cena. Al Conce-



Los componentes del grupo ruso «... Mime and Gesture» en un momento del divertido montaje que nos depararon.



El grupo ruso (Laboratorio del Centro Nacional de Rehabilitación de Minusválidos) en un momento de su actuación.

ACTIVIDADES CULTURALES EN LOGROÑO, ALBACETE Y BARCELONA

ller se le nota, al coger su bufón, una cierta timidez (no haría parlamento alguno) que se entremezcla con sus actitudes de persona extremadamente amable, serena y educada.

Boronat llama a continuación —según normas ya tradicionales en nuestro certamen— a los directores del Teatro y Colegio que reciben su bufón con agrado. Tampoco ellos hicieron uso de la palabra en el estrado.

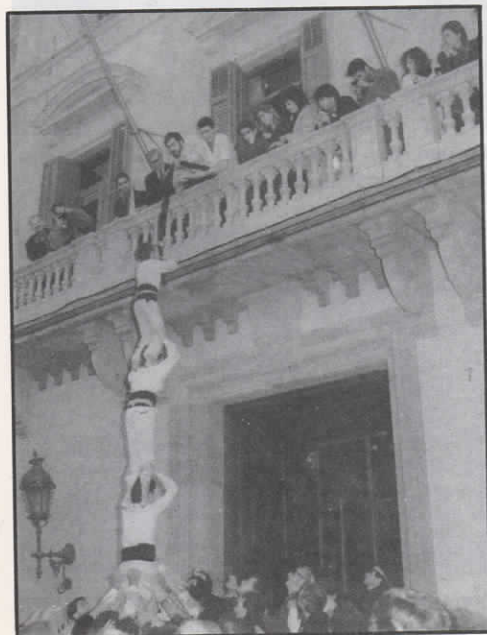
Y a partir de este momento empieza el interminable carrusel de entregas, discursos, contradiscursos del enorme colectivo de invitados sordos.

Nos preocupa cansar o aburrir al lector con un relato excesivamente prolijo o minucioso. Ya lo hicimos en otra ocasión. Pero claro está, esta es «otra bienal». Sin embargo, en esta ocasión son 10 los grupos a obsequiar; y con Cercusor, once.

Y casi todos los obsequiados (decir galardonados nos parece excesivo) tienen «algo» que decir. Ya no basta recoger el obsequio, dar un apretón de manos y sentarse. La experiencia es un grado. Ahora casi todos quieren corresponder (con otro obsequio) y además agradecer el recibido en público.

Hay grupos que no «se contentan» con obsequiar al Centro. Sino que requieren también a sordos españoles que les han ayudado en su estancia, de un modo especial.

El Grupo de Barcelona «Cercusor» en plena ejecución de una de sus mejores creaciones: «Marat Sade».



Con los brazos de la colla apretando la base, «Los nois» culminan el ascenso hasta completar la torre.

Los italianos llamaron a Castañé. Los rusos a Gil. Los alemanes también a Gil. No nos sorprende esta predilección (año tras año) de los extranjeros por nuestro compañero Manuel Gil, que tiene una facilidad pasmosa para comunicarse con todos y sin mímica internacional. No podemos asegurar con exactitud esto último, que acabamos de decir. Pero poco importa. Gil es el componente indispensable; el enlace imprescindible que una bienal tras otra ayuda a propios y extraños. Gracias Manuel por tu expresividad, tu disposición y tu dinamismo en todo lo que haces.

Antes de llamar a los grupos al estrado, se obsequia, cómo no, a las entidades nacionales: a la Confederación, que recoge Florencio de los Santos; Federación Catalana, que en ausencia del presidente Montesinos y de la Delegada Boldu (que la vimos en casi todos los actos, recoge una chica desconocida para nosotros. Matias Keldenich, presidente del comité organizador y responsable, en definitiva, de la Bienal, toma la palabra para, en primer lugar, agradecer la colaboración de todos, pero destacando el «apoyo» de José M.^a Segimón que ha sido la locomotora de la organización.

Segimón agradece las palabras de Keldenich con corto discurso, y discretamente se retira. El «sabe» que esta no es su noche y que su aportación, indiscutible meses atrás, ha de dejar paso ahora a otros protagonistas.

Y los primeros protagonistas que suben al estrado a continuación son los rusos del «Moscow Theatre of Mime and Gesture». Grupo de sordos, actores profesionales, como ya se sabía, y como, en efecto, nos demostraron dándonos todo un recital de «saber estar» sobre las tablas. De la obrita no hablemos, pero no fue de lo peor ni mucho menos.

Los rusos, que habían despertado gran expectación, se cansaron de darnos cosas (y de vendérselas también), pues parece que venían algo «cortos» de presupuesto. Pero en cualquier caso, nos «ganaron» del todo por su simpatía, su extraversión y su modesta generosidad. El director del grupo, Mihail Slipchenko, saludó con mímica apenas comprensible y a continuación dio obsequios para Matías, para la organización (una Natacha de 7 unidades), para el centro. A los rusos siguieron los ingleses de Derby, los italianos de Turín y de Milán.

El saludo del director del Derby se hizo a tres bandas: Den Stevensen (oyente) leyó en inglés, mientras que Olga lo repetía en castellano oral para los oyentes españoles y en mímica para que Boronat lo «extendiese» a la sala. Un poco complicado..., pero vale.

Siguen los directores de Turín y Milán. Y siguen los obsequios: a Matías, a la Organización, al Centro y a la Confederación..., que recoge Florencio de los Santos.

Florencio, al ser llamado al estrado al comienzo del acto como «cabeza» de la Confederación, aclara que él «no es cabeza», sino representante..., y que como tal va a actuar esta noche. En alusión clarísima de caballero, respetó a nuestro máximo dirigente, Félix-Jesús Pinedo, ausente hoy por causa ABSOLUTAMENTE justificada, como ya se dijo.

ACTIVIDADES CULTURALES EN LOGROÑO, ALBACETE Y BARCELONA

Pero sigamos. Han desfilado ya cuatro grupos y la fiesta está en su apogeo. Salen al estrado los ingleses de Londres y se repite el intercambio de finezas. También a la Confederación le toca esta vez, como casi en todas. Siguen Suecia, Dinamarca, Alemania y, por fin, Roma.

A Suecia la representa la actriz del monólogo «Lady Bag», la bella y dulce Gunilla Vestin. Gunilla está admirada. Parece como «si no se esperara esto». Pide una copa de champán. Bebe un sorbo. Se recobra y da las gracias. Recoge los obsequios de manos de Boronat. Al retirarse a su sitio, a Gunilla se le caen los bufoncitos...

Le siguen a Gunilla las chicas de Dinamarca y a éstas, Herr Eisenblater, el director del grupo «Berliner Gehorlosen».

El alemán, que no había parado de hacer muecas en competición con el joven romano de «Laboratorio Zero», se nos apodera, materialmente, del estrado. Saludos. Agradecimiento. Explicaciones... Lleva 40 años en el teatro. El fue el fundador del actual grupo. Y ahí los tienen: una promesa para el futuro teatro alemán. ¡Oh, Alemania!, ¡la caída del muro! Su grupo es un orgullo para los sordos alemanes. El se siente un poco como la gallina con sus polluelos... Herr Eisenblater «no ve diferencias» entre los sordos aficionados y los profesiones (?). Todos son iguales —para él— pues en el escenario la sordera nos hermana (?). Y si las bienales continúan, él está dispuesto a venir cada año...

El alemán reparte también obsequios a diestro y siniestro. Placas, postales, un fragmento del muro en una pequeña caja acristalada y ¡hasta una bandera! La bandera de la Alemania del este (tribarrada negra, roja y gualda con la corona de trigo en el centro, rodeando al compás y al martillo; que representan al campesino, al obrero y al intelectual). La entrega de la bandera es el símbolo de que ya no hay dos Alemanías..., ahora todos —Este y Oeste— son alemanes exactamente igual.

Herr Eisenblater está embalado y no se baja de la silla ni a tiros. Su discurso continua casi 10 minutos más. Al final, reparte besos a todo el mundo. Llama a Gil, al que también besa y le entrega unas postales en agradecimiento a su especial ayuda. A Gil le dice que el año próximo le traerá un «mercedes», si vuelve a ayudarlo como lo hizo esta vez.

Y como cierre, Roma. El representante del grupo romano, el joven Scarpia, inicia la entrega de obsequios con los consabidos gestos de mimo, simulando una pared de cristal, que lo «separa» de Matías. Scarpia «corta el cristal» y «por el hueco» le entrega el obsequio a Matías.

Nos temíamos otra serie interminable de muecas de Scarpia, pero, por fortuna, Matías le entrega el bufón a tiempo, poniendo fin a la actuación del italiano.

Boronat, al que casi no le han dejado hablar los grupos invitados, se hace por fin con el estrado y llama a Marina Longares. Marina, rotundamente, se merece este pequeño homenaje que le hace el delegado de cultura, pues su aportación a la obra representada por Cerecutor ha sido enorme. Vean si no: directora, intérprete y adaptadora del

texto original. Y todo ello con una dedicación tremenda, dada la dificultad argumental de la obra. Bufón (y ovación) para Marina.

Conchita (secretaria oyente) y Olga (traductora) reciben también su merecido Bufón, como remate a una noche interminable de obsequios y discursos. La fatiga es ya evidente, y sin más preludios, Boronat pone fin al acto.

Seguría la conga de rigor en estos casos y el baile entre psicodélico y desenfrenado de jóvenes y no tan jóvenes. La gente se movía con ganas y nadie miraba a nadie, por lo que era un peligro atravesar la pista.

Finalmente, ganamos el pasillo para ir a recoger nuestro impermeable. Barcelona nos despedía con un aguacero torrencial, pero la Cuarta Bial y ya había terminado.

José PIERA BERNADELL
(Servicio de Prensa de la 4.ª Bial)

COMITE EJECUTIVO

- Presidente de Honor:
FRANCESC HOMS I FERRET.
- Presidente:
MATIAS KELDENICH.
- Vicepresidente:
JOSE M.ª SEGIMON.
- Secretaria:
INMACULADA VERA.
- Tesorera:
ROSARIO BUEDO.
- Asesor:
RAMON CERVERA.
- Relaciones Públicas:
CECILIA SOLANES.
- Miembros:
JOSE BORONAT.
MANUEL GIL.
ALFREDO PALAU.
JAVIER ORTEGA.
CARMINA SEGIMON.
SANTIAGO SOLE.
ROSA M.ª GISPERT.
JOSE GISPERT.
- Auxiliares:
ANTONIO MIRET.
FRANCISCO CASTAÑE.
JESUS BENABENE.
LUIS TOMAS.
VICTOR VIDAL.
FRANCISCO RUIZ.
ANTONIO JIMENEZ.
JOSE CELEMIN.
PEDRO ROSICH.
JOSE PIERA.
MANUEL MARTINEZ.
JUAN FRIGOLA.

ACTIVIDADES CULTURALES EN LOGROÑO, ALBACETE Y BARCELONA

GRUPO CE.RE.CU.SOR. DE BARCELONA (ESPAÑA)

OBRA:
«MARAT-SADE».

ACTORES:

SADE: J. Frigola.
MARAT: José Luis Celemín.
CARLOTA: Marina Rosa Martínez.
PREGONERO: Marina Longares.
KOLKOL: Inés Tejedor.
RUSIÑOL: Ana M.^a Frigola.
DUPERRET: Francisco Castañé.
COLUMIER: José Moral.
ROUX: Félix Moliné.
SIMONA: Mercedes Frigola.
MONJA: Rosa Rubio.

TECNICOS:

DIRECTORA: Marina Longares.
ILUMINACION: Javier Pérez.
MUSICA: Abel García (Oyente).
DECORACION: José Daniel.
INTERPRETE: María González.
VESTUARIO: Rosa Rubio.

MOSCU TEATRE OF MIME AND GESTURE

OBRA: «La Boda».

ROYAL SCHOOL FOR THE DEAF ASHBOURNE ROAD DERBY (INGLATERRA)

OBRA: «Los cuentos de Derby».
DIRECTOR: Ken Stevenson.
ACTORES: Isaac Tracey.
ACTRICES: Janeene Streather, Sharron Humphreys, Emma Dodd, Vikki Johnson, Joanne Bradley, Joanne Sargeant, Ellie Himsworth.
TECNICOS: Sonido, D. Langley (Principal RSD); Lucus, M. Peñalver (Intérprete); Vestuario, J. Langley.

ENTE NAZIONALE PER LA PROTEZIONE E L'ASSISTENZA DEI SORDOMUTI. ASSOCIAZIONE ITALIANA DEI MINORATI DELL'UDITO E DELLA FAVELLA. SEZIONE PROVINCIALE DI TORINO. (TURIN)

COMPAGNIA TEATRALE «I GIANDUIOTTI»

OBRA: «Asini... ma promossi».

ENTE NAZIONALE SORDOMUTI SEZIONE PROVINCIALE DI MILANO. «SENZA PAROLE»

COMPAGNIA TEATRALE DI MIMO DI MILANO (ITALIA)

OBRA: «Mac Beth», de W. Shakespeare.
DIRECTOR: Antoni de Pieri.
ACTORES: Domenico Cappadonna, Felice Pizzirusso, Marco Furleri, Mario di Pasquale, Domenico Corcella, Giovanni Rossi, Alessandro Merlini.
ACTRICES: Cardone Donatella, Maura Quaini, Anna Lanzillotta, Mokhey Manjulata.
TECNICOS: Roberto Rossetti, Lidia Merlini, Laura Logi.

THE LONDON DEAF DRAMA GROUP (INGLATERRA)

OBRA: «When, time stood still».
DIRECTORA: Avanda Carter.
ACTORES: Colin Walden, Richard Weinbaum, Paul Scott, Terry Slayford, Andrew Young, Shainal Vasant, Stanley Steven (possible Technician).
ACTRICES: Avanda Carter (director), Fiona Garfield, Ann Walden, Geraldine Davison.

RIKSTEATERN NORSBORG DE SUECIA

OBRA: «Baglady» (La mujer del bolso), de Gunilla Vestin-Wallin.
DIRECTOR: Frank Kelber.
ACTRIZ: Gunilla Vestin-Wallin.

ENTE NAZIONALE PER LA PROTEZIONE L'ASSISTENZA DEI SORDOMUTI ASSOCIAZIONE ITALIANA DEI MINORATI DELL'UDITO E DELLA FAVELLA LABORATORIO «ZERO» DE ROMA

OBRA: «Carmen».
DIRECTORA: Rosato Luigia.
ACTORES: Daniele Arioli, Guiseppe Bianculi, Corrado D'Aversa, Guiseppe Mastromatteo, Murizio Scarpa, Paolo Tilli.
ACTRICES: Maria Baffigi, Giuseppina Botto (Giusy), Emanuela Cameracanna, Vera de Giacobbi, Carmela Ricciardolo, Maria Rybicka.
TECNICOS: Serafino Flavi, Gabriella Fusco, Maria Luisa Franchi, Luigia Rosato (Ginetta), Renato Vicini.

DANSKE DOVES LANDSFORBUND DE DINAMARCA

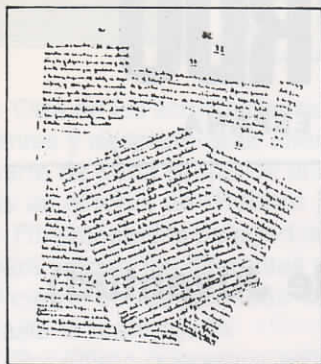
OBRA: «Different awaken once there was a time the earth».
ACTRICES: Gertric Magnusson, Bodil Sorensen.

BERLINER GEHÖRLOSEN BUHNECLUB GEGRUNDET: 1918 (PANTOMIMEGRUPPE BERLIN UND).

ACTORES: Eisenblätter, Schönfeld, Birckenstaedt, Gerber, Shireiber, Schalk, Zander, Schuze.
ACTRICES: Eisenblätter, Schönfeld, Birckenstaedt, Sommer, Koschinski, Hädirch, Tesch.

THE SOVIET UNION CENTRE OF CREATIVE REHABILITATION FOR THE HANDICAPPED THE MODEL LABORATORY OF THEATRICAL EDUCATION AND CREATIVE WORK OF THE DEAF. THE SCHOOL OF VISUAL ARTS DE MOSCOW.

OBRA: «J. B. Moliere de George Danden».
DIRECTOR: Andrei Mekke.
ACTORES: George Danden, Alexandre Martianov, Sergei Babak, Vladimir Grigoriev, Gennady Kalinin, Alexandre Genievsky, Maxim Fomitchev, Michail Niyazov.
ACTRICES: Elena Scripina, Elena Gricolavichute.
INTERPRETES: Irina Moscvina, Sonia Babkina.
ASISTENCIA DE DIRECTOR: Olga Romanoskya.
TECNICO: Igor Vostrov.



MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



Recuerdos de mi vida (17)

Los últimos meses que tuve oído son los que más fijamente han quedado grabados en mi memoria. Una vez a la semana iba al palacio de los condes para jugar con el hijo menor, de la misma edad que yo. Teníamos el mismo carácter aventurero y rebelde, pese a la diferente educación que recibíamos, plebeya, la mía, y refinadamente aristocrática, la suya, no obstante eso, congeniábamos muy bien.

Juanito, que es como le llamábamos, tenía una institutriz inglesa, muy rígida y furibunda. La tal institutriz vigilaba nuestros juegos, no permitiendo ninguna extralimitación en palabras ni obras. Con ella sufrí una de las más grandes humillaciones. No reprendía la falta en el momento de cometerla; esperaba la ocasión de hacerlo delante de los demás niños que, como yo, participábamos en los juegos; entre ellos estaba el bien educado Leonardo, con el que yo tenía cierto complejo de inferioridad. Durante los juegos, que parecían reglamentados por ella, teníamos que andar con cuidado de que no se nos escapase ninguna palabra soez. Jugábamos en un largo pasillo y nos deslizábamos en una estera por el pavimento encerado. En uno de los vaivenes, caí haciéndome daño, no pude evitar «un taco», que estaba de moda en la golfería adantante, grité: «Me cago en diez». La institutriz nos llamó a todos, nos sentamos en una larga mesa. La inglesa, que hablaba muy bien el castellano, a la que apodábamos «la larga», por la rígida y majestuosa estatura y delgadez de su porte, se sentó a la cabecera de la mesa, presidiendo como un magistrado un juicio de faltas. Previamente nos sirvieron un chocolate con pastas finas. Nos mandó persignarnos, rezar un Padrenuestro; después, todos calladitos, merendábamos tranquilos. Al terminar, con voz solemne de juez, «la larga» nos preguntó: «He oído durante vuestro recreo una palabra del arroyo, indigna de esta casa, que merece castigo: ¿quién ha sido el que la ha pronunciado?». Todos callaron y yo me puse rojo como una amapola, quería que me tragase la tierra antes que confesar que había sido yo, pero como ella insistía, con el temor de que pagase la falta un inocente, ante la evidencia innegable por haberme oído el señorito, que tuvo la delicadeza de no delatarme. Sólo pude decir llorando: «¡Perdón!». La sentencia fue que no volviese a jugar con Juanito. Corrido y avergonzado, me marché. No olvidaré esta humillación, me consolé un poco pensando que si el Padre Anselmo hubiese estado allí... No quise decir nada a mis padres y no volví de oyente al palacio.

Mi hermano Pepe nunca participó en esos recreos por su timidez innata, y mucho menos mis hermanas.

De mis últimos tiempos en el Colegio de San Antón recuerdo la injusticia discriminatoria que se empleaba entre ricos y pobres, pues aparte de lo ya expuesto, existía otra entre los más pobres y menos pobres. Don Manuel nos propuso darnos clases particulares en su domicilio, cercano al colegio,

mediante el pago de una módica cantidad mensual. Lo comuniqué a mis padres, hablaron con el profesor sobre el asunto y no pudieron aceptar las diez pesetas mensuales que pedía, pues, como ya he dicho, éramos muy pobres. Desde que don Manuel implantó sus clases particulares hizo una división en la clase, colocando preferentemente a sus alumnos y dejando prácticamente sin enseñanza a los demás. No tuve más remedio que hacerme autodidacta y aprender mediante mi pasión por la lectura lo poco que sé. En el colegio sólo aprendí a cantar la letanía, recitar la tabla de multiplicar, hacer novillos y ejercitarme en las pedreas. En el colegio no podíamos salir a hacer nuestras necesidades más que en la hora reglamentaria. Salíamos en fila de a tres, a la misma hora, una por la mañana y otra por la tarde. Salían primero las dos de leer y detrás la de escritura, como se denominaban las clases primarias del colegio. La de escribir la regía un escolapio y las otras, como he indicado, seglares. Esta rígida reglamentación creaba problemas a algunos de los chicos, que al sentir necesidad tenían que aguantarse y el que no, tenía que hacerlo a la fuerza. Por ello, antes de la hora de entrar en clase nos despachábamos en la calle regándola y desafiándonos a ver quien lanzaba el chorro más largo. Alguna vez nos llamaban la atención desde algún balcón de las casas de enfrente, cuyos portales no respetábamos, pero no hacíamos caso. Los frailes les decían que eran cosas de chicos. Pero tenían la culpa por no abrir antes la puerta. Durante la espera en los pasillos para entrar en los servicios, nos cruzábamos con los que salían. Yo procuraba que no me viese Leonardo y me escondía como podía de sus miradas, avergonzado de estar en la clase inferior a la suya. El fraile de la clase de escribir intercalaba diálogos con don Manuel, por mi curiosidad en escuchar lo que se hablaba, seguía las conversaciones. El fraile que era francés decía, a propósito de la visita a Madrid del Presidente de la República Francesa: «Nos visita Mr. Poincaré», como no hablaba correctamente el castellano, yo lo interpretaba como «poco aire» y les interrumpía diciéndoles: «Cierto, aquí entra poco aire». Ellos y los chicos que lo oían se reían mucho, de ese modo amenizábamos la espera.

Todas las mañanas entrábamos por la Iglesia, en la calle de Hortaleza, el que no oía la misa, perdía la clase. Yo procuraba estar en la última fila para no faltar a la lista, empezado el Oficio salía a la calle para hacer novillos.

Los viernes ponían un aviso en los pasillos, diciendo: «Mañana hay Comunión», a eso no podíamos faltar ninguno, so pena de ser expulsados del colegio. Por ello era puntual los sábados, pues, aparte de lo indicado, tenía que cantar en el coro la Letanía. Los de las clases de pobres no teníamos recreo, para no mezclarnos con los señoritos. Sólo nos juntábamos en la Iglesia, aunque en bancos separados. El colegio era únicamente para varones.

(continuaré)



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



FEDERACIÓ DE SORDS DE CATALUNYA

**FEDERACION DE SORDOS
DE CATALUÑA (Departamento de Juventud)**

VII JORNADAS DE CONVIVENCIA PARA JOVENES SORDOS DE CATALUÑA

Organizadas por la Agrupación de Sordos de Ripoll y Comarca y con la colaboración del Departamento de Juventud de la Federación de Sordos de Cataluña, cuyo delegado es José Iglesias, se celebraron durante los días 11 al 14 de octubre, en las Colonias «Can Danchs», en las Lloses de Ripoll (Gerona) las VII Jornadas de Convivencia para Jóvenes Sordos de Cataluña. Participó un total de 104 jóvenes sordos y asistió numeroso público como observador de las actividades realizadas.

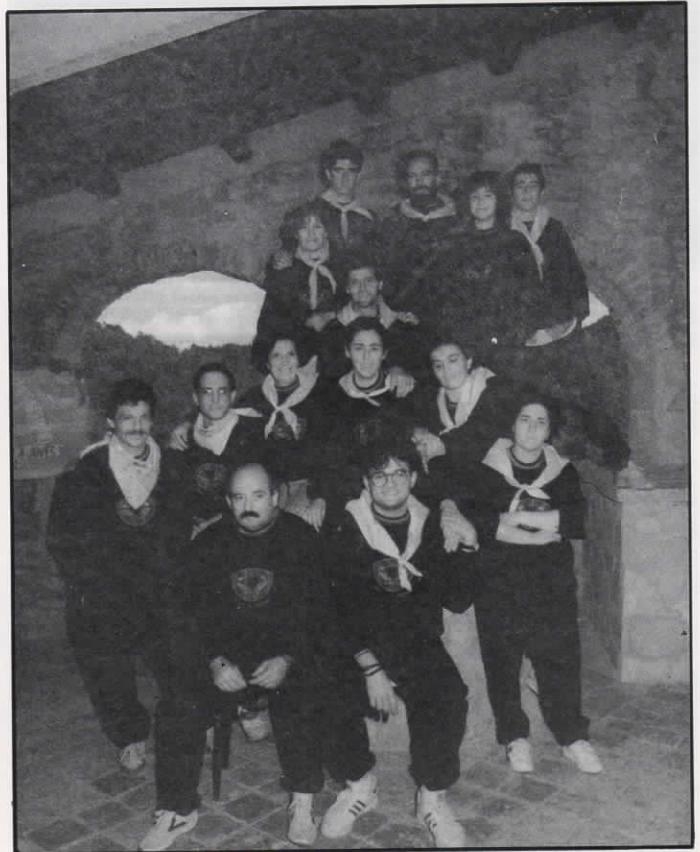
A pesar del mal tiempo reinante, pues llovió todos los días excepto el último, las actividades se realizaron al aire libre. Estas fueron de tipo cultural, recreativo y deportivo. Comenzaron las jornadas con la formación de 10 grupos compuestos por 10 personas, cada uno de diferentes asociaciones y a cada grupo le representaba un pañuelo de distinto color.

El día 12 comenzó con la izada de la nueva bandera del Departamento de Juventud de la FE.SO.CA. y la de la asociación organizadora, a las que siguieron las de las demás asociaciones participantes: Cerecutor, Círculo de

Sordos de Vilanova i la Geltrú, Casal de Sordos de Barcelona, A.S. de Sabadell, A.S. de Reus, A.S. de Mollet, A.S. de La Garrotxa y A.S. de Vic. A dicho acto asistió, entre otros, Menchu González, miembro del Comité Organizador y Presidenta del Departamento de Juventud de la CNSE. Tras esto se llevaron a cabo las actividades de tipo cultural: preguntas contra reloj, escultura, teatro, etc., y otras de tipo recreativo.



Los jóvenes atendiendo al programa.



Miembros del Comité Organizador.

உதாரணைகள் பல உள்ளன

Otra de las actividades que fue del agrado de los asistentes y despertó gran interés fue la representación por parte de cada grupo de una breve obra de teatro basada en el tema de «Hábitos Juveniles en la Sociedad».

Finalmente los delegados de cada grupo se reunieron para valorar los diferentes resultados y como despedida y cierre de las Jornadas se celebró un baile que duró hasta la madrugada.

Por último queremos señalar que a última hora pudimos contar con la presencia del señor Alcalde de Ripoll y otras autoridades que estuvieron presentes en el momento del reparto de trofeos y recuerdos y también queremos agradecer el esfuerzo que el Comité Organizador de la A.S. de Ripoll ha realizado para la celebración de estas Jornadas, el cual estuvo compuesto por las siguientes

personas: Carlos Díaz, Francisca Pulgarín, Miguel Oriols, Pedro Colom y Juan Moreno, así como a Protección Civil de Ripoll y a los siguientes miembros de la FE.-SO.CA.: J. M.ª Iglesias, Encarna Serrano, Nuria Ribó, Menchu González, Santiago Solé (fotógrafo), Miguel Peirón (cámara de vídeo) y a los intérpretes Sebastián Montesinos J.R. y Olga López.

El Departamento de Juventud de la CNSE felicita a los promotores juveniles de la FE.SO.CA. José M.ª Iglesias, y Encarna Serrano por el buen papel desempeñado en dichas Jornadas. Dicho departamento espera poder animar con esto a todos los jóvenes españoles a realizar sus propias actividades, aunque sea tarde, pues más vale tarde que nunca.

¡¡ANIMO, JOVENES!!



Un grupo haciendo colección de 20 hojas diferentes.



Una de las actuaciones teatrales.



SORDOS EN ACCION

Sordos en Acción de Valladolid celebró, el pasado mes de octubre, el 49 Aniversario de su fundación, y para ello se elaboró un completísimo programa de actividades de las que, a continuación, ofrecemos una crónica de lo más destacado.



Grupo de Danzas de Sordos en Acción de Valladolid, junto a sus profesores, Presidenta y don Enrique Bayón, al que se homenajeó con motivo de sus Bodas de Plata con esta Asociación.

El Grupo de Danzas de esta Asociación tuvo una brillante actuación en el Certamen Nacional de Danzas Regionales de Sordos celebrado en Zaragoza el día 6 de octubre. Los ensayos, las continuas demostraciones y la preocupación de profesores y participantes para ofrecer una actuación digna, dieron los frutos deseados, y así los sordos de toda España y el público oyente zaragozano reconocían y premiaban nuestra labor con unos calurosos aplausos bien merecidos. El veredicto del Jurado nos otorgó el primer premio a la mejor actuación de pareja, así como otros a la dirección, a la simpatía, etc. Felicitamos a nuestros jóvenes participantes, a sus profesores y a todos los grupos de las Asociaciones de Sordos participantes en este Certamen Nacional porque han puesto,



Nuestra Presidente se dirige a los asistentes con motivo de la celebración del 50 Aniversario de la Fundación de Sordos en Acción.

una vez más, de relieve el deseo de integración y de superación a través de todas las manifestaciones culturales que organiza nuestra Confederación Nacional.

Como es tradicional, el día 12 de octubre celebramos nuestra «fiesta mayor» y rendimos un cálido homenaje a nuestro asociado don Enrique Bayón, que conmemoraba sus Bodas de Plata como afiliado a Sordos en Acción de Valladolid, tanto él como su familia estuvieron presentes en todas las actividades previstas para esta jornada. Por la mañana tuvimos la Sta. Misa en el Colegio de Sordos y a continuación se repitió la actuación de las danzas que representaron a nuestra Asociación en Zaragoza y cosecharon, también de los nuestros, emocionados aplausos. Ya en la sede de Sordos en Acción, nuestra Presidenta dirigió unas palabras de reconocimiento a la labor desarrollada por don Enrique Bayón y le hizo entrega de una



Los premiados en el Concurso Cultural «Parejas 90», en la que participaron nuestros asociados y socios de la Agrupación Provincial de Sordos Vallisoletana, posan con los regalos conseguidos.

placa a la que unió el cariño y agradecimiento de todos por su destacada labor.

Tras el vino español nos reunimos en un céntrico restaurante para acompañar al homenajeado en fecha tan señalada, y ya por la tarde tuvimos la presentación de un nuevo concurso recreativo «Parejas 90», que repartió premios y alegría entre nuestros asociados y sordos de otras asociaciones que desearon celebrar con nosotros nuestra fiesta.

En el siguiente fin de semana recibíamos la visita de una nutrida representación de la Asociación de Sordos de Alicante que aceptaron nuestra invitación para desarrollar conjuntamente las actividades deportivas y culturales que habíamos programado. Un partido de fútbol-sala, parchís, tenis de mesa, tute, un concurso cultural, etc., fueron los principales actos que componían un

apretado programa, en el que al final y en la clasificación general nuestra asociación se alzaba con el merecido trofeo de campeona. Todo ello no era más que un simple pretexto para conseguir nuestro objetivo más importante: el tener unas jornadas de convivencia que nos permitan conocer más y mejor a los sordos y que ese acercamiento se traduzca en una sincera amistad.

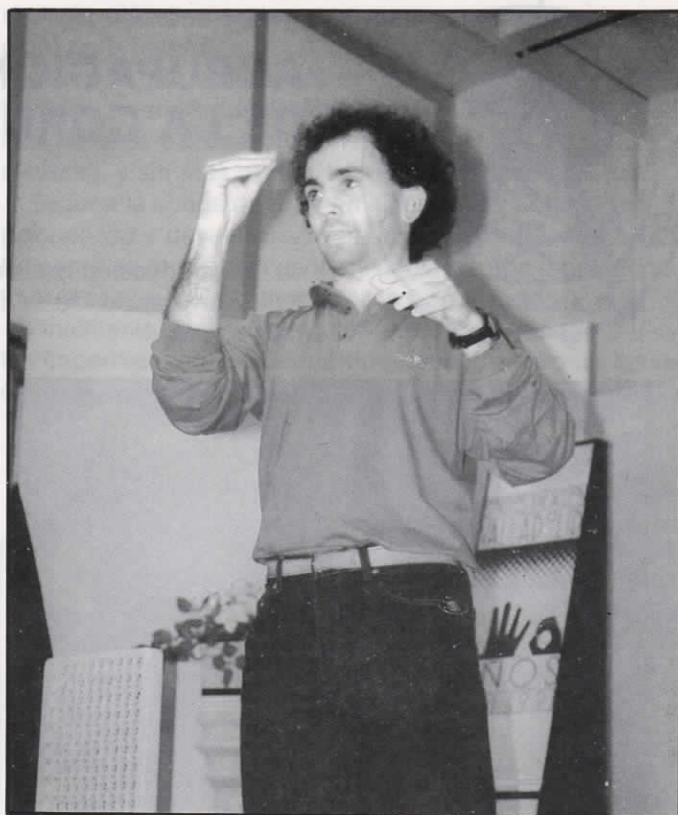
Agradecemos la colaboración y la simpatía de la Asociación de Sordos de Alicante, que nos ha permitido la consecución de nuestros objetivos y que, no dudamos, se ajustan a los que ellos también tienen como meta.

No faltaron, durante el mes de octubre, nuestras actividades habituales: cursos de cocina, noticias, conferencias informativas del presidente, objetivo L, nuestras actividades deportivas... Todas ellas tuvieron una continuidad durante el mes de noviembre, en el que además de lo anterior se ofrecieron a nuestros asociados concursos culturales, vídeos en lenguaje de signos... La participación fue importante y con la ilusión de encarar el último mes del año que nos ofrecía como interesante perspectiva la de realizar un viaje a Strasburgo y París, invitados por el Parlamento Europeo en Strasburgo, como prólogo a la celebración de las Bodas de Oro de Sordos en Acción de Valladolid.

De esta interesante excursión y de todo lo que acontezca en meses sucesivos os mantendremos informados a través de «nuestra revista».



Participantes en el torneo de ping-pong femenino de la Asociación de Sordos de Alicante y de Sordos en Acción.



Objetivo L continúa su andadura, esta vez de la mano de Carlos José Ruiz.



«Sálvese quien sepa» fue el concurso organizado con motivo de la visita de la Asociación de Sordos de Alicante a nuestra Asociación.

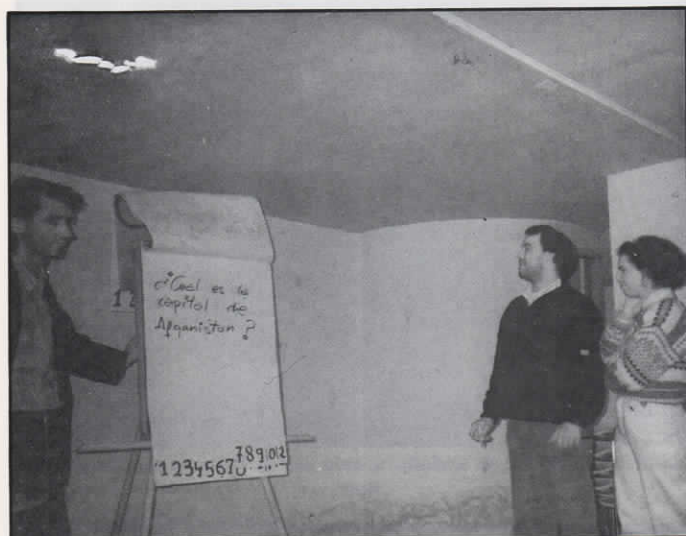
La Federación Andaluza cuenta con una nueva Asociación, Huelva; nuestra enhorabuena y grandes éxitos.

Dirección Social:
Asociación de Sordos de Huelva
Paseo de Buenos Aires, s/n.
21002 HUELVA



AGRUPACION DE SORDOS DE LA CORUÑA

Reproducción gráfica de algunas de las actividades, que con motivo de festejar el XIX Aniversario de la fundación de la Agrupación de Sordos de La Coruña, se celebraron.



Un momento del Concurso Cultural II Cultosord, en el que participaron las Asociaciones de: Agrup. de Sordos La Coruña, Círculo de Sordos de La Coruña, Agrup. de Sordomudos de Orense.



Un momento de la partida de ajedrez entre el Círculo y la Agrupación.



El Presidente del Círculo Social Deportivo y Cultural de Sordos de La Coruña, Alfonso Pernas, entrega una cinta de recuerdo para la bandera de la Agrup. de Sordos al presidente de la misma, Antonio García Corral.



El presidente de la Agrupación de Sordos, Antonio García, dirigiendo unas palabras a los sordos asistentes a la Cena de Hermandad.



ASOCIACION DE SORDOS RIOJANOS

Durante los pasados meses, pocas fueron las actividades programadas, salvo las fijas como las explicaciones de las noticias más importantes de la semana realizadas por nuestro intérprete todos los jueves.

El 14 de julio se entregaron los trofeos a los ganadores de las distintas actividades y torneos que se celebraron durante la primavera y comienzo del verano y que se recogen en anteriores números de esta revista. También se celebró un exitoso concurso: teatro breve por grupos, donde el ingenio y creatividad de los participantes hicieron deleitar y reír a los asistentes.

El 21 de julio, como final de los actos conmemorativos de nuestro aniversario, se realizó una excursión cultural a Albarracín y Teruel.

Al margen de las actividades, queremos informar a las Asociaciones de Sordos de España del cambio de nuestro escudo oficial, así como de los carnets de socio. Todos los socios actuales ya tienen el nuevo carnet por lo que el viejo queda inutilizado.



ASOCIACION DE SORDOS RIOJANOS

ASOCIADO N.º

D.

D. N. I.

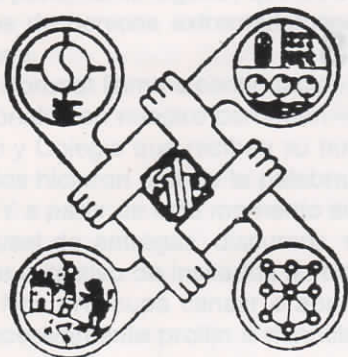
DE

DE 19

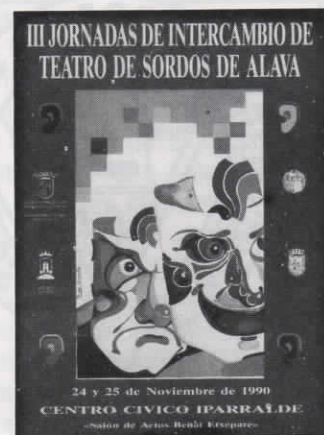
EL PRESIDENTE.

EL SECRETARIO.





FEDERACION DE ASOCIACIONES DE SORDOS DEL PAIS VASCO-NAVARRO



III JORNADAS DE INTERCAMBIO DE TEATRO DE SORDOS DE ALAVA

CRONICA DE UNOS ENCUENTROS

En Vitoria, donde ya estamos acostumbrados a que nos sorprendan gratamente encuentro tras encuentro de los que realizan, nacional aunque extraoficialmente, con pleno conocimiento de la Confederación que alienta ésta actividad amistosa de intercambio entre asociaciones que sienten impulsos de superación y no se conforman con lo que a nivel nacional les brinda su CNSE, sino que aun salen al encuentro de iniciativas propias y que ya toman carta de naturaleza como ocurre en esta ocasión que comento.

He podido presenciar con un poquillo de orgullo «como de casa», la enorme superación del grupo artístico del Centro del Sordo de Alava en esta puesta en escena de una obra de altura. Pueden perfectamente ocupar puesto preferente en las representaciones de teatro nacionales, enhorabuena.

Dada la veteranía de los dos grupos visitantes, ya no es tanta la sorpresa si lo hacen bien, es su obligación, podríamos decir, pero lo hacen bien y nos alegra poderlo decir.

Como la Asociación de Sordomudos de Madrid irá a representarla en Oviedo en la Semana Nacional de Tea-

tro, su obra ya se esperaba fuese exitosa y gustó, claro.

Valencia, en su sencillez y queriendo expresar sentimientos propios del Sordo, quizá adoleció un tanto de «gancho», pero lo que pretendían expresar les salió bien y actuaron correctamente; me atrevería a pedir más de ellos, pues su experiencia da para ello. ¡Ánimo!

Una organización que sabe corregir los fallos de una anterior tiene cierta posibilidad económica, porque sus autoridades comprenden su valía y les apoyan, potencial humano apto para lo que se comprometen y todos, absolutamente todos, socios y amigos apoyan, no es de extrañar —valga la redundancia— que el éxito de su empresa se vea colmado.

Las autoridades locales que asistieron como ya es costumbre, creo se llevaron una grata impresión de los actos finales, pero no vieron a sus sordos actuar tan magníficamente, y eso para mí en particular fue de pena, por la magnífica puesta en escena que ya he comentado, y porque de haberla visto, quizá, se hubiesen sorprendido mucho más y tenido en la estima precisa a este grupito de sordos encabezados por Ricardo, que saben llegar a todo. ¡Adelante!

Carmen IGAL MARTINEZ

LAS OBRAS QUE SE REPRESENTARON FUERON:

- «VIVA EL DUQUE, NUESTRO DUEÑO». De J. L. Alonso. Centro del Sordo de Alava, «Arabako Isilak».
- «EL MUNDO AL REVES». De Amparo Minguet - Asociación Valenciana de Sordomudos.
- «LAS BACANTES». De Eurípides. Asociación de Sordomudos de Madrid.





ASOCIACION DE SORDOS DE LEON

Actividades Culturales que se están llevando a cabo en nuestra Asociación de Sordos.

Desde principio de año contamos con la colaboración de un intérprete oficial de lenguaje de signos, que está trabajando muy en serio para fomentar entre nuestros socios una inquietud cultural.

En el mes de marzo fue cuando empezó a tomar forma la actividad de teatro, gracias a la colaboración del Ayuntamiento de León, al proporcionarnos dos profesores de arte dramático y con ello se llegó a hacer un taller de teatro que ensayaba los martes y jueves una hora y media. De esta actividad ya mandamos información hace unos meses.

Desde primeros de año se han impartido unas clases de martes a jueves de teórico del manual de conducir, ya que los sordos contamos con grandes problemas para entender muchas de las frases y palabras que en ellos están escritos. Las clases las imparte el intérprete, Francisco Javier Bayón del Barrio.

En octubre comenzó un curso de lacado, en el cual nuestros socios aprenden a lacar diversos moldes, figuras y muebles viejos. Estas clases están impartidas por



Clase de teórica de permiso de conducir.

un artesano retirado y cuenta con la colaboración del Ayuntamiento, el cual proporciona todos los materiales necesarios.

También desde el mes de octubre un grupo de 12 personas se matriculó en el centro de estudios CNEBAD para intentar obtener el Graduado Escolar, las clases de explicación de dudas y de repaso de temas se imparten en nuestro local social y la persona responsable de ello es el intérprete antes mencionado en colaboración con los tutores del CNEBAD.

Durante todas las semanas, y concretamente los viernes, se imparte una conferencia cultural sobre las noticias más importantes acaecidas durante la semana, también a cargo de nuestro intérprete.

Además de todo esto que he mencionado tenemos, normalmente, una vez al mes una conferencia sobre algún tema de interés actual, así como SIDA, problemas del Golfo Pérsico, NIF, etc.

Luis Fernando BECQUER ACEBAL



Clase de Graduado Escolar.



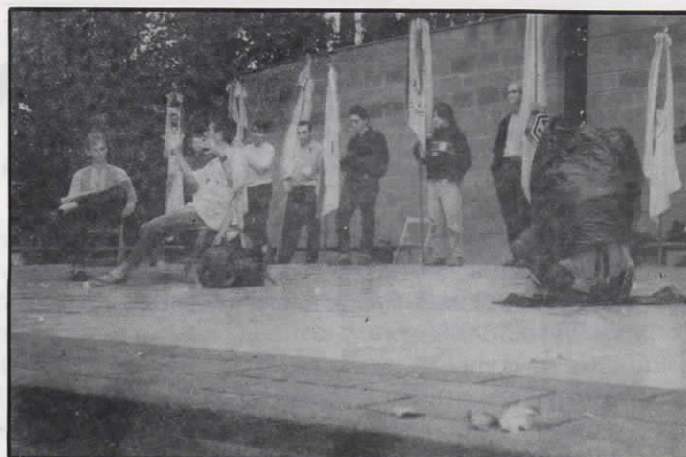
Curso de lacado.



ASOCIACION DE SORDOS DE VIGO

II DIA DEL SORDO

El 30 de septiembre se organizó en Vigo el «II Día del Sordo» de Galicia, este es un encuentro muy importante para todos los sordos gallegos, ya que nos reunimos y gozamos de este día aunando nuestros esfuerzos e ilusiones para hacer una llamada de atención a la sociedad que nos rodea. Este año la frase clave fue: «¡Rompe la barrera!» «¡Comunícate con nosotros!». Este fue nuestro lema, cuya finalidad era conseguir un mayor acercamiento entre el mundo normo oyente y el mundo sordo, y este día lo conseguimos, ya que numerosos oyentes se sumaron a este evento para compartir con nosotros la emocionante sensación del sentir del mundo sordo. Además, en un día como este, homenajeamos a toda una personalidad dentro del arte gallego, el sordo don José M.^a Acuña, condecorado ya en innumerables ocasiones y en esta nosotros no quisimos ser menos. ¡Estamos orgullosos de que un hermano sordo haya alcanzado cotas tan altas de popularidad por toda una vida de brillante trabajo! Al finalizar todos los actos realizamos un gran lunch en el que asistieron numerosas personas sordas y oyentes en plena armonía de comunicación. ¡Logramos nuestro objetivo!





AGRUPACION DE SORDOS DE ZARAGOZA

ACTIVIDADES CELEBRADAS

OFRENDA DE FLORES

— Como todos los años, el día 12 de octubre un nutrido grupo de socios ataviados con sus trajes regionales desfiló ante la Virgen del Pilar para depositar sus flores, junto con la canastilla de la ASZ.

— Cuando terminó el acto, los asociados participantes acudieron a la ASZ para tomar un aperitivo.

— Muchos sordos de fuera vinieron para este acontecimiento. Como siempre, fueron bienvenidos a nuestra ciudad.

NOMBRAMIENTO DEL PRESIDENTE DE HONOR DE LA AGRUPACION

— Dentro de los actos organizados con motivo del aniversario de la fundación, el día 16 de octubre, fecha en que la agrupación cumplió 58 años de existencia, tuvo lugar una jornada especial.

— Como es costumbre, ese día se hizo entrega de placas conmemorativas a los asociados que cumplen 25

años de antigüedad. En 1990 han sido 10 los homenajeados. Este año también contamos con un socio que cumplió sus 50 años en la ASZ.

TEATRO. 20 DE OCTUBRE

— Nuestros amigos sordos y oyentes zaragozanos nos obsequiaron con la función teatral «Calígula», maravillosa actuación que gustó a todos y fue muy aplaudida.

— El director Pedro García hizo entrega de una placa a José Luis Gardoqui, por su esfuerzo y ayuda prestada en la decoración. Casi nunca viaja con el grupo por falta de tiempo, por eso esta placa, en señal de reconocimiento, está firmada por todos.

JUEGOS INFANTILES

— El día 21 se organizaron en la agrupación diversos juegos infantiles para todos los hijos de los socios. Fue muy divertido y disfrutaron mucho.



Un miembro de la Agrupación fue homenajead por sus bodas de oro con la Agrupación, y diez más por las de plata.



El presidente de la Agrupación de Sordos dirigió unas palabras de agradecimiento y consideración a los socios que cumplieron sus 25 años de antigüedad.

24 AL 28 DE OCTUBRE

— En el día de Minusval en Lérida, la ASZ participó con diversas actividades, aportando el vídeo de danza, teatro, etc.

— Hubo una exposición con diversos elementos, los cuales son de una utilidad especial para los sordos. La intención era dar a conocer éstos a aquellas personas que deben convivir y ayudar a los sordos.

FUTBOL SALA Y AJEDREZ

— El día 28 de octubre tuvo lugar en Zaragoza una doble confrontación deportiva con Lérida. Hubo un partido de fútbol-sala, que ganaron los de Lérida por 2 a 1 y varias partidas de ajedrez entre los representantes de las dos capitales. Aquí vencieron los aragoneses, por lo que podemos decir que hubo un equilibrio de fuerzas. Lo importante es la participación y el fomento de la amistad entre todos los participantes de una y otra región. ¡Arriba la amistad, la colaboración y el compañerismo!

CLASES DE LOGOPEDIA Y LENGUAJE

— La ASZ presentó al INSERSO un proyecto experimental que fue aprobado en el mes de julio. Dicho proyecto fue puesto en práctica el mes de septiembre por un equipo profesional formado por dos logopedas y una profesora. Los beneficiarios de este proyecto asisten asiduamente a las clases de logopedia y de lenguaje, contando con un equipo de informática a su disposición. Este proyecto concluirá en el mes de junio, esperando que pueda continuar el próximo año.

TEATRO JUVENIL - DEL 1 AL 4 DE NOVIEMBRE

— Fuimos a Barcelona a la concentración internacional de teatro de la juventud. Supuso una gran ilusión para los zaragozanos porque es la primera vez que los jóvenes viajan para representar una obra de teatro. Representaron «El Trovador».

EXPOSICION

— Los días 5 al 9 de noviembre hubo una importante exposición, idea de don Miguel Angel Ubau, trabajador de la General Motors, que obtuvo la colaboración de esta empresa para llevarla a cabo. Junto con diversos ele-

mentos relacionados con los sordos, se expuso el libro de la Historia de España que Juan Pablo Bonet hizo de forma especial para que ésta sea mejor entendida por los sordos.

FUTBOL

— Los días 17 y 18 de noviembre, en Castellón, tuvo lugar el cuadrangular de fútbol entre: Zaragoza, Castellón, Burgos y Madrid. El equipo de Zaragoza se clasificó en primer lugar, lo que le da derecho a estar en Málaga en la fase final del Campeonato de España, los días 7, 8 y 9 de diciembre. Todos deseamos mucha suerte a nuestro equipo y que se traigan la copa de campeones. ¡AUPA ZARAGOZA!

— El día 27 de octubre fue elegido el nuevo presidente de deportes: José Carlos Germán. Hubo una conferen-



Se contempla la alegría que los pequeños muestran por su participación en los juegos infantiles organizados para que ellos también, a su manera, intervengan en todos los eventos que se llevan a cabo.



El equipo de fútbol de la ASZ se clasificó en primer lugar en Castellón.

cia para tratar todos los temas referentes a deportes, que evolucionó de forma muy satisfactoria y terminó en aplausos.

— Estamos muy orgullosos los maños porque han sido seleccionados tres futbolistas zaragozanos. A eso ha contribuido la importante victoria sobre Rusia por 4 a 3, con una actuación destacada de nuestros jugadores. Va-



El presidente de la Asociación de Zaragoza hace entrega de una placa conmemorativa al comité de danza, en reconocimiento de su esfuerzo.

ya nuestra enhorabuena para ellos y que continúen los éxitos.

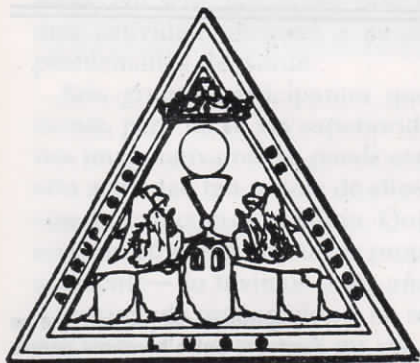
— Seguimos con danza. Este día se hizo entrega de placas con motivo de su continuidad y esfuerzo a Carlos Cebrián y José Luis Revilla, que llevan 10 años de esmerado trabajo y también a Jorge Ibarz y Sancho, con 5 años. A todos queremos animarlos para que sigan en su empeño durante muchos más años.

¡VIVAN LOS MAÑOS! ¡AUPA LA DANZA!

CLASES DE LENGUAJE DE SIGNOS

— En el mes de septiembre se iniciaron los cursos de lenguaje de signos, al igual que en ocasiones anteriores. Este curso fue una sorpresa por la gran afluencia de personas que se apuntaron (casi 100 en total). Fue necesario recurrir a otro profesor para cubrir todas las plazas. Se hicieron cinco grupos de 20 personas, entre ellos varios profesores de EGB, logopedas, psicólogos...

— Acabó el curso a finales de diciembre y en enero se replanteó la elección de los participantes en estas clases, ya que tal número es casi materialmente imposible de atender en los locales de la Agrupación.



AGRUPACION DE SORDOS DE LUGO

Desde estas páginas de FARO DEL SILENCIO queremos dejar constancia de la labor realizada por nuestro socio, David Vázquez, en la imagen del patrón de la Parroquia de Sancobade, de lo cual da buena muestra el recorte de prensa de nuestra ciudad, que se reproduce a continuación.

Un sordomudo restaura la imagen del patrón de la parroquia de Sancobade

La idea de restaurar la imagen de Santiago Apóstol surgió, según Ramón Vázquez, hermano del restaurador, por parte de la comisión de fiestas de Sancobade, quienes se percataron de la necesidad de arreglar la figura del Santo Apóstol. Como consecuencia de ello, dos miembros de la junta festera propusieron que fuese David Vázquez el encargado de llevar a cabo las reparaciones del patrón de Sancobade.

Según comenta su hermano, David aceptó el encargo de muy buena gana y se esmeró al máximo en la restauración,

procurando que no faltase detalle alguno. Dice, también, que en las reparaciones llevadas a cabo, empleó más de setenta horas de trabajo, quedándose algún día a trabajar hasta altas horas de la madrugada.

Los detalles en los que empleó mayor número de tiempo fueron en la parte posterior de la imagen, la cual estaba bastante deteriorada, así como un dedo y el libro que porta en sus manos el patrón de Sancobade, que, a diferencia de otras imágenes, no está a caballo, sino de peregrino.

Los colores y la pintura fueron realizados tanto por él como por su hermano, ya que este último es pintor de profesión y conocía mejor las tonalidades.

Su afición por las manualidades y el trabajo de la madera y escultura data ya de hace bastantes años, cuando, por motivos de su falta de audición, fue internado en sendos colegios de Santiago de Compostela y Astorga. Una vez finalizada su preparación, trabajó a lo largo de cinco años en un taller de carpintería de la capital chairega y ahora lo hace en la empresa que dirige su hermano, Ramón Vázquez.

De su primera etapa destaca su afición por los trabajos manuales, las esculturas y trabajos de escayola. Curiosamente, una de estas esculturas es la imagen del Apóstol que él mismo ha restaurado. En cuanto a los trabajos de madera, sobresalen los que hacen alusión a los motivos religiosos, tales como cruces y retratos. Tampoco la pintura es ajena a las aficiones de David Vázquez y así ha realizado un buen número de retratos entre los que destaca el del anterior Jefe del Estado, el general Francisco Franco y del actual Rey, Juan Carlos I. Sin embargo, la afición al dibujo y a la pintura la ha dejado un poco en el olvido, siendo ahora su dedicación, casi exclusiva, la restauración de distintos objetos, ya que posee taller propio. Además de haber llevado arreglos en la imagen

del patrono de Sancobade, se dedica a restaurar muebles y otros objetos, aunque no descarta seguir llevando a cabo reparaciones como la que realizó, puesto que ésta era la primera y David Vázquez espera que no sea la última.



David Vázquez, junto al Apóstol.



ASOCIACION DE SORDOS DE NAVARRA

Referente al gran festival que se organizó en honor a los tres socios más veteranos, festejando el vigesimoquinto aniversario de nuestra Asociación, comenzamos dicho festival con una gran cena en un restaurante de nuestra hermosa ciudad, seguidamente se ofrecieron varias obras de pantomima y posteriormente Navarra estuvo representada por la obra de teatro titulada «El pecado original»; Zaragoza actuó con la obra, «Calígula». También se celebró el II Concurso de la Canción Silenciosa: tres socias interpretaron canciones que representaron en la muestra nacional de Logroño. Al final dedicaron una canción a trío a Carmen Igal.

Por otra parte, tuvo lugar un concurso de fotografía y otro de cultura.

Jugadores del partido que se celebró entre hombres contra mujeres.

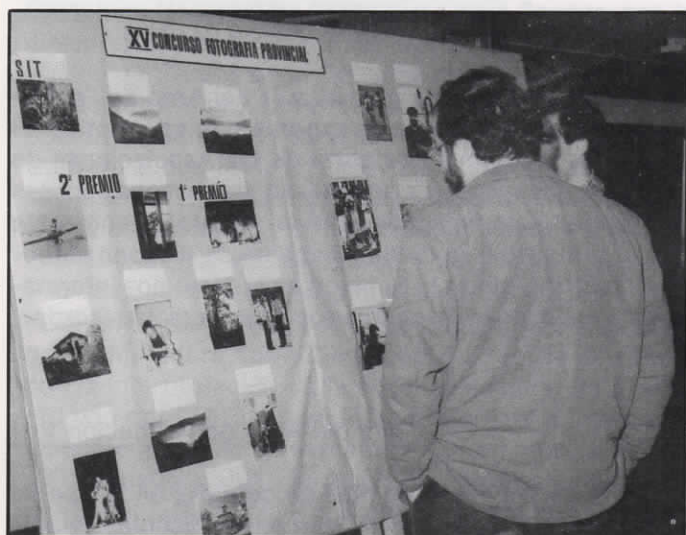




Un momento del Concurso Cultural.

En el apartado deportivo fue muy interesante el partido de fútbol que se celebró entre un grupo de mujeres y otro de hombres, que terminó con el resultado de cinco goles a cuatro, a favor de las féminas con la consiguiente felicidad y alegría por parte de ellas. El pasado día 17 de diciembre se repartieron los trofeos a todos los jugadores.

Fueron unas jornadas de gran amistad, donde todos lo pasamos muy bien.



Concurso de fotografía.



Los tres socios homenajeados posan junto a la Junta Directiva de la Asociación.



Una de las intérpretes participantes en el II Concurso de la Canción Silenciosa.

SUBVENCION DE LA FUNDACION ONCE

En vista de los recortes habidos en las ayudas o subvenciones por parte de otros organismo, la CNSE dirigió escrito a la Fundación ONCE, solicitando ayuda económica para cubrir éstos, de lo que resultó, tras ser admitida dicha solicitud, que la Comisión Permanente del Patronato de la Fundación ONCE para la cooperación e integración social de las personas con minusvalías, reunida el 13 de noviembre de 1990, estimó oportuno librar de sus presupuestos una cantidad no superior a 13.245.790 ptas., desglosada en los siguientes conceptos:

Material de vídeo+8 telefax: 6.627.040 ptas.

Programa de intérpretes de sordos y sordo-ciegos: 2.308.750 ptas.

Seminario de profesores de lenguaje de signos: 2.810.000 ptas.

I Jornadas de Unidad y Coordinación de Sordos: 1.500.000 ptas.

Nuestra sincera gratitud por el apoyo que la Fundación ONCE nos viene prestando.



DIRECCION GENERAL DE TRAFICO

La CNSE envió en el mes de octubre una carta dirigida al Jefe del Area de Formación Vial de la Dirección General de Tráfico, en la que se exponía que con motivo de las innumerables llamadas y cartas que recibimos por parte de las Asociaciones de Sordos comunicándonos que los exámenes teóricos que realizan las personas sordas no están adaptados a su lenguaje, siendo esto un contrasentido, ya que en entrevista mantenida con dicho señor se pudo comprobar que efectivamente se estaban elaborando tests adaptados para los deficientes auditivos. También se le pidió nos informara sobre la confección de manuales y cuestionarios adaptados a las personas sordas.

ESTA FUE SU RESPUESTA:

Dirección General de Tráfico

Jefe del Area de Formación Vial

«Acuso recibo a su atenta carta del 18 del presente mes de octubre, en la que se expone su preocupación sobre los cuestionarios que se utilizan en las distintas Jefaturas para las pruebas teóricas de personas que padecen deficiencias de audición.

En relación con ello, le participo que, como usted sabe, esta Dirección General confeccionó cuestionarios de lenguaje sencillo adaptado a los sordos; cuestionario que, tras las correspondientes pruebas, fueron enviados a todas las Jefaturas Provinciales, habiendo dado un resultado adecuado.

Publicada la Ley de Seguridad Vial, estos cuestionarios han quedado fuera de servicio por falta de adecuación a la nueva Ley, circunstancia a la que se está tratando de poner remedio.

Hasta tanto no se consiga, se utilizan los cuestionarios normales que para los sordos que tienen suficiente formación no suelen presentar dificultades.

Por lo que al Manual se refiere, está a la espera de que se publique el nuevo Código o Reglamento de Circulación que desarrolle la Ley de Bases, pues no parece adecuado que se publique con una normativa que está pendiente de desarrollar.



Reciba un cordial saludo

José Antonio Peñas Alejo

AMPER (TELEFONO PARA SORDOS)

Se está procediendo ya a la selección de las peticiones recibidas en esta CNSE por las personas interesadas en obtener el terminal AMPER, sólo estamos a la espera de obtener el visto bueno por parte del INSERSO, que es quien costeará los equipos, lo que de seguro estará ultimado cuando estas líneas salgan a la luz.

Informaremos de ello.



PROGRAMAS DE TV EN LA BBC

Por considerar de gran interés e importancia el informe sobre la Conferencia Europea «Televisión sin Fronteras, Las Personas Sordas y la Teledifusión» (del cual se da amplia información en otro lugar de esta revista) ha sido enviada una copia a todos los canales de televisión de nuestro país, así como una cinta de vídeo con la grabación de dos programas de «See Hear» (Ver-Oír) de la BBC. Esta última enviada a TVE, TV3 y Tele 5.

Resumiendo las particularidades de dicha grabación, diremos que en ella queda patente que los presentadores son personas sordas, excepto cuando el entrevistado es una persona oyente, necesitando la presencia de un intérprete. Los presentadores sordos utilizan el lenguaje de signos. Al mismo tiempo aparece una voz en «off», que va traduciendo todo lo que se dice al lenguaje oral. También aparecen subtítulos «abiertos», etc.

Hasta el presente sólo TV3 ha mostrado interés por ello.



BOLETIN DE SUSCRIPCION



FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO por un período de:

☐ Un año.

Abonando la cantidad de:

☐ Ptas. 2.968 (Inc. IVA)

☐ US\$ 48 (certificado, extranjero)

☐ US\$ 38 (correo normal, extranjero)

Señale con una X en
los recuadros elegidos.

Mediante: ☐ Giro postal ☐ Talón nominativo ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos

Calle o Plaza

Núm.

Piso

Ciudad

Provincia

País

Profesión

☐ Sordo

☐ Oyente

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS
DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F

28028 MADRID



1992 Mercado interior: Un espacio sin fronteras

- El Acta Unica europea define el objetivo del mercado interior para 1992. Esto significa un espacio libre económico y social en el que se asegure la libre circulación de personas, mercancías, capitales y la libertad de establecimiento y prestación de servicios.

El objetivo de lograr la realización plena de estas cuatro libertades debe alcanzarse de forma progresiva antes del 31 de diciembre de 1992 e implica:

- La eliminación de los puestos fronterizos.
- Abolir las barreras técnicas hasta ahora insivibles.
- Armonizar las normas a nivel comunitario o reconocer mutuamente las normas nacionales.

- Abrir los mercados públicos a todas las empresas de la Comunidad.

En definitiva, se trata de acabar con los costes de la «No-Europa». A todos nos cuesta más caro la falta de una mayor integración europea. El Parlamento y la Comisión han estimado que la persistencia de las aduanas, la falta de armonización, los gastos bancarios, la falta de cooperación, nos cuestan anualmente unos 200.000 millones de ecus. Una cifra extraordinaria que supera el déficit norteamericano y que en pesetas supera los 26 «billos». Acabar con los costes de la «No-Europa» repercutirá en el crecimiento de la Comunidad, un 4 ó 5 por 100 más y podría crear hasta cinco millones de nuevos empleados.

Ventajas del mercado interior

- La realización de la Europa 92 se ha convertido ya en un fenómeno «irreversible». El mercado interior no se está haciendo, sin embargo, de un golpe. Existe una progresividad en la adopción de las casi 300 directivas y en su aplicación.

La Comisión casi ha terminado su trabajo a nivel de propuestas, el Consejo ya dio luz verde definitiva a más de ciento diez directivas y el Parlamento trabaja intensamente para que se cumplan los plazos previstos.

Las grandes ventajas del nuevo mercado interno que se producirán tras el 92, y en algunos casos ya se están produciendo, son:

- Una mayor especialización de nuestras industrias.
- Realización de economías de escalas.
- Mayores rendimientos en la investigación.
- Desarrollo e innovación en la producción.
- Mejora de la competitividad industrial de la Comunidad Europea.

Este gran espacio económico, como ha pedido el Parlamento Europeo, debe, gracias a la solidaridad entre sus Estados miembros, mejorar la cohesión social y regional. En definitiva, se trata de que la Europa comunitaria, apoyada en el desarrollo equilibrado, puede hacer oír su voz a nivel internacional como un factor de estabilidad y de paz.

RECORTES DE PRENSA

El Parlamento Europeo condena la «brutal e injustificada invasión iraquí de Kuwait».

¹ «Tribuna del Parlamento Europeo». Septiembre 90.



Calendario de plenos del Parlamento Europeo 1991:

- Del 21 al 25 de enero.
- Del 18 al 22 de febrero.
- Del 11 al 15 de marzo.
- Del 15 al 19 de abril.
- Del 13 al 17 de mayo.
- Del 10 al 14 de junio.
- Del 8 al 12 de julio.
- Del 9 al 13 de septiembre.
- Del 7 al 11 de octubre (fecha a confirmar).
- Del 21 al 25 de octubre.
- Del 18 al 22 de noviembre.
- Del 9 al 13 de diciembre.

«Tribuna del Parlamento Europeo». Octubre 90.

El PE aprueba ayudas de más de mil millones de pesetas para los Juegos Olímpicos y la Expo 92.

«Tribuna del Parlamento Europeo». Octubre 90.



Thatcher se opone a una unificación rápida con Europa.

«Diario 16». 13 octubre 90.

La CE propone la liberalización de las comunicaciones por satélite antes de 1992.

«El País». 3 noviembre 90.



Margaret Thatcher se manifiesta en contra de una moneda única europea.

«El País». Noviembre 90.

Escandinavia mira hacia la CE.
Intenso debate en Noruega, Suecia y Finlandia sobre la relación con la Europa comunitaria.

«El País». 5 noviembre 90.





	P	O	N	E	R
G		P	A	T	A
A	L		C	O	L
S	A	V		B	O
E	V	E	L		S
S	A	R	O	M	

44

VIDEOMANIA



VIDEO CASETES CULTURALES

Producidos por la CNSE en los sistemas BETA y VHS SONORIZADOS.

Para pedidos a la CNSE: Alcalá, 160, 1.º F. 28028 Madrid. Tel. 356 58 32.

CAMARA: Juan M.ª Calderón Cascos.
Jesús Cifuentes Molina.

DIBUJOS: Lorenzo López.



Julio César
DÍEZ RUS

50 ANIVERSARIO DE LA CNSE 1936-1986 MESA REDONDA (LABORAL)



Documental
Casete n.º 160
Duración: 90 minutos.

En 1986 la Confederación Nacional de Sordos de España aprovechó el cincuentenario de su fundación (1936-1986), para mentalizar a la sociedad y al gobierno sobre el mundo del silencio en prensa, radio, TV, y el contacto con distintos organismos.

Fue lo que se dice un año de «fiebre», en que la CNSE se vio abrumada de trabajo con miles de asuntos y problemas que resolver.

En este documental se recoge la mesa redonda celebrada, que trató sobre el grave problema que en el campo laboral sufren las personas sordas, a la que asistieron representantes de distintos organismos.

En cuanto al problema del trabajo, es un mal de nuestro tiempo, un problema que perjudica y daña a toda la sociedad, siendo las personas sordas unas de las más perjudicadas.

Aunque los sordos y los sordomudos están capacitados para desempeñar distintos oficios no pueden optar a una plaza de empleo, por los miles de obstáculos que se les va poniendo en su camino.

Se pusieron sobre el tapete y se profundizó sobre los graves problemas que impiden que las personas sordas consigan un empleo. Empeorado cada vez más por la ignorancia de una sociedad irresponsable que a las puertas del siglo XXI, su retrasada mentalidad no ha evolucionado casi nada, logrando con ello marginar a más de 100.000 personas sordas en España.

Las nuevas oposiciones de protección para el 99 por 100 de las personas sordas, las nuevas leyes de protección al trabajo, que casi nadie cumple, como las empresas que hacen la vista gorda y no cumplen con el 2 por 100 de admisión de minusválidos, a pesar de las 500.000 pesetas de prima que les regala el Estado por cada trabajador minusválido que contraten.

50 ANIVERSARIO DE LA CNSE 1936-1986 MESA REDONDA (EDUCACION)



Documental
Casete n.º 161
Duración: 120 min.

El 5 de diciembre de 1986 se celebró una segunda mesa redonda que trató sobre el problema escolar o educacional de los niños y los jóvenes sordos, agravados cada vez más.

Como en la anterior mesa que trató del problema laboral, a esta también asistieron personalidades representativas del SEREM, AEES y otras instituciones que trabajan por los sordos, los cuales agradecieron muy vivamente a la CNSE la invitación a esta mesa redonda, por la importancia que tiene el estar juntos todos los que, por vocación, dedican su vida a los sordos y así unidos, estudiar y encontrar soluciones a los múltiples y complejos problemas de los sordos.

Se reconoció la importante ayuda de la CNSE, que antes fue la única que impartió estudios especiales para sordomudos, en los que aprobaron el 95 por 100 de los examinados.

En este largo documental se recoge todo lo tratado, desde la preparación adecuada de profesores especiales para sordos, que puedan entender y comprenderlos, como el interés de los padres por sus hijos, dónde mandarlos y qué estudios hacer. La nueva ley de estudios cambiada por el Ministerio de Educación.

Dentro del Inem donde se imparten estudios especiales para jóvenes sordos y otros minusválidos. La necesidad de pedir becas para los jóvenes parados más de un año, para que puedan estudiar y cobrar un jornal, en informática, FP y varios oficios, etc. Después de terminados los estudios de EGB, ya pueden estudiar BUP, etc., pues ya hay dos o tres colegios con personal especializado para ellos.

Las prótesis auditivas, el problema del nacimiento de niños sordos, ¿por qué cada día nacen más niños sordos? El peligro de los medicamentos durante el embarazo.

Ruegos y preguntas con los asistentes sordos y oyentes, la necesidad de una campaña de mentalización de todos los órganos, empleando todos los medios de comunicación.

Una mesa redonda en la que se trataron muchas cosas importantes y de las que hace falta que se entere el Ministerio de Educación, para ello todos juntos hacer un estudio de apoyo. Y seguir luchando siempre unidos hasta un día alcanzar la victoria para apoyar los estudios de todos los sordos de España.

VIDEOCONSEJOS

Cuando el magnetoscopio lleva «mucho tiempo de uso» y sin limpiar (por ejemplo, un año o dos), necesita una limpieza general a fondo de todas las piezas, el engrase y reajuste de algunas, ya que del continuo uso algunas piezas se van aflojando, otras se desajustan, desplazándose de sus centros debido a la fuerte tensión a la que están sometidas por la cinta; otras se gastan, como las gomas de expulsión del casete, que cuando se deterioran no lo pueden expulsar queda preso en el magnetoscopio y la cinta enganchada entre las piezas, con grave peligro para las piezas del magnetoscopio y la cinta.

El lubricado de los motores es cosa del servicio técnico, nunca del usuario.

Para la limpieza general, repuesto de piezas originales o cualquier anomalía que surja, lo mejor es ir al servicio técnico de la marca fabricante del aparato, nunca ir al servicio de otra marca rival.

También valen los talleres profesionales especializados en todas las marcas de televisores y videos, pero ojo, que sea un servicio «profesional» serio, que no haga «chapuzas» ni se aproveche del cliente por su desconocimiento para abusar en el precio de la limpieza o reparación, pues algunos talleres «desaprensivos» lo hacen.

Cualquier usuario puede limpiar las cabezas con una cinta limpiadora, pero siguiendo escrupulosamente las indicaciones del fabricante. La limpieza general sólo la realizará el servicio técnico, esta limpieza incluye: la limpieza de las cabezas, ajuste de rotores, ajuste de arrastre, ajuste de poleas, centrado de cabezas, ajuste de fases, sincronismos, control automático de ganancia, revisión y ajuste de tensiones de alimentación, engrase y limpieza de todo el aparato.

Usando cintas de mala calidad, todo el magnetoscopio se ensuciará enseguida, pero usando cintas de buena calidad se ensuciarán poco y muy de tarde en tarde.

Para saber cada cuanto tiempo hay que limpiar las distintas piezas del magnetoscopio, usando cintas buenas se calcula en horas de uso.

El cuadro orientativo sirve para los cuatro formatos: BETA, VHS, V2000, 8 M/M.

PIEZAS L=LIMPIAR - E=ENGRASAR	HORAS DE USO									
	500	1.000	1.500	2.000	2.500	3.000	3.500	4.000	4.500	5.000
Cabezas de vídeo	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Cabezas longitudinales	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Rodillo presor	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Portacarretes			L-E				L-E			
Cabestrante	L-E	E	E	E	L-E	E	E	L-E	E	L-E
Poleas	L-E		L-E		L-E		L-E		L-E	
Motores			L-E				L-E			

FILMAYER PRESENTA: «LA COLECCION CLASICOS DEL CINE» EN VERSION ORIGINAL SUBTITULADA DE VENTA EXCLUSIVA AL PUBLICO, EN LOS FORMATOS BETA Y VHS

A petición de los numerosos lectores que vienen a nuestra redacción para informarse sobre películas subtituladas, hoy os ofrecemos esta lista compuesta por cinco títulos clásicos del cine ruso.

STALKER D/A. TARKOVSKY (color)

¿Qué fue? ¿Un meteorito o seres extraterrestres?

Todo ser humano que intentaba adentrarse en aquella zona misteriosa encontraba la muerte, una zona dominada por los «STALKERS».

SOLARIS D/A. TARKOVSKY (color)

En el planeta «SOLARIS» ocurren cosas misteriosas, inexplicables.

ANDREI RUBLIOV D/A. TARKOVSKY (blanco y negro)

Obra maestra de la época del cine soviético. La historia de Andrei Rubliov, célebre pintor de iconos del siglo XV, a través de nueve episodios.

LA INFANCIA DE IVAN D/A. TARKOVSKY (blanco y negro)

Al estallar la II Guerra Mundial, Iván, de doce años, quedó huérfano. Es entonces cuando decide ayudar al ejército desde retaguardia, cumpliendo con éxito misiones arriesgadas, hasta que un día no regresó jamás de una expedición.

EL ESPEJO D/A. TARKOVSKY (color)

EL ESPEJO recrea y evoca la niñez del protagonista mediante una sucesión de imágenes.

VIDEO CLUB





CULTURA SIN FRONTERAS

Historia

Arte

Jurídica

Consejos

Biografías

Religión

Olimpismo

Fauna

Biblia

Deportes

Turismo

Geografía

Cine

Teatro

C. E.

Países

OTAN

Política

Filatelia

Literatura

— ¿Quiénes eran «Los Amantes de Teruel» según los folletos turísticos turolenses? (E.S.U., Madrid).

La historia de los Amantes procede de una antigua tradición, posteriormente documentada. En los primeros años del siglo XIII viven en la ciudad Juan Diego Martínez de Marcilla e Isabel de Segura, cuya temprana amistad se convierte pronto en amor. Rechazado por la familia, al carecer de bienes de fortuna por segundón, el pretendiente consigue un plazo de cinco años para enriquecerse. Parte a la guerra y regresa a Teruel cuando expira el plazo. Isabel, es ya esposa de un hermano del señor Albarracín. Consigue, Juan Diego, entrevistarse con ella en su casa y le pide un beso; se lo niega Isabel y el joven muere de dolor. Al día siguiente se celebran los funerales en San Pedro. Se acerca al féretro una mujer enlutada: es Isabel, que quiere dar al difunto el beso que le negó en vida. Lo hace y repentinamente muere junto a él.

En 1555 se descubrieron las momias enterradas en la capilla de San Cosme y San Damián. Junto a ellas, según el testimonio posterior del notario Yagüe de Salas, apareció un documento antiguo que recogía el suceso.

Muchos autores y artistas han elaborado la figura de los Amantes, desde Tirso de Molina a Juan de Avalos, que esculpió las estatuas yacentes bajo las que reposan ahora las momias. La fría serenidad de los Amantes, cuyas manos no llegan a juntarse, es símbolo de un amor que desborda los conceptos humanos.

Otro testimonio plástico notable es el altorrelieve en piedra, situado en la Escalinata del Paseo del Ovalo a la estación del ferrocarril, obra del escultor Aniceto Marinas.

Esta sección está totalmente abierta a la curiosidad e interés de nuestros lectores, ya que ellos mismos son quienes hacen sus preguntas sobre cualquier tema de los indicados al margen, preguntas que se responderán con claridad y precisión, pero sin polémica ni discusión alguna.

Los interesados en hacer alguna pregunta: «¿qué es...?», «¿por qué...?», «¿para qué...?», «¿dónde...?», lo harán por carta dirigida a FARO DEL SILENCIO, Sección «Cultura sin fronteras».



Angel de Linos Quintana

AMERICA - UPAE 1990

FECHA DE EMISION: 14 de noviembre de 1990.

VALOR: 50 pesetas.

PAPEL: Estucado, engomado, mate fosforescente.

ESTAMPACION: Calcografía y offset.

TAMAÑO: 28,8x40,9 mm (vertical).

DENTADO: 13 3/4.

PLIEGOS: 50 efectos.



PATRIMONIO NACIONAL - TAPICES

FECHA DE EMISION: 28 de noviembre de 1990.

VALORES: 4x20 pesetas.

TIRADA: 3.000.000.

PAPEL: Estucado, engomado, mate fosforescente.

ESTAMPACION: Calcografía y offset.

TAMAÑO: 28,8x49,8 mm (vertical) para los sellos y 150x105 mm (vertical) para la hojita.

DENTADO: 13 1/4.



AÑO EUROPEO DEL TURISMO

FECHA DE EMISION: 1 de diciembre de 1990.

VALOR: 45 pesetas.

TIRADA: 1.000.000.

PAPEL: Estucado, engomado, fosforescente.

ESTAMPACION: Hecograbado policolor.

TAMAÑO: 28,8x40,9 mm (vertical).

DENTADO: 13 1/4.

PLIEGOS: 50 efectos.





COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS
Organismo Nacional del Deporte de los Sordos

XI CAMPEONATO DEL MUNDO DE AJEDREZ POR EQUIPOS PARA SORDOS

XX CONGRESO DE LA FEDERACION MUNDIAL ICSC

Veszprem (Hungría), 14 de junio a 2 de julio 1990

- Excelente actuación de la selección española, manteniendo el primer puesto durante seis rondas consecutivas.
- El sexto puesto de España en la clasificación final, con los mismos puntos que el cuarto, «Bulgaria»; un arreglo arbitral a falta de convencimiento de la floja sanción impuesta a Yugoslavia.
- Nuestro seleccionado, Roberto Pinilla Santibáñez, de la Agrupación Deportiva de Sordos de Bilbao, nombrado mejor jugador del mundo y maestro internacional del ICSC.
- La XII Edición del próximo campeonato, se celebrará en Pula (Yugoslavia), 1994.
- Mr. Gabor Vida, reelegido Presidente del ICSC hasta 1994, perteneciente a la Federación de Deportes de Sordos de Hungría.
- El X Campeonato del Mundo de Ajedrez individual para sordos, se celebrará en Edinburgo (Escocia), 1992.
- El XX Congreso del ICSC aprueba la propuesta de la URSS para celebrar en septiembre de 1991 un Campeonato Mundial de Ajedrez Femenino.

Aprovechando el vuelo semanal de la Compañía de Aviación Húngara, se gestionó con urgencia la estancia anticipada en Budapest de los seleccionados españoles. Un motivo de convivencia con los deportistas sordos húngaros a los que hay que agradecer la excelente hospitalidad recibida.

Trasladados a VESZPREM en autocares de la organización, nuestros seleccionados, en la misma forma que los de otros países, fueron alojados en sus respectivas habitaciones.

El equipo español formado por los seleccionados:

— Roberto Pinilla Santibáñez, de la A. D. de Sordos de Bilbao.

— Juan Manuel Pérez Vizcaíno, de la A. D. de Sordos de Lérida.

— Pedro Arasa Bufi, de C. D. de Sordos «Cerecuser», de Barcelona.

— Miguel Sánchez Rodríguez, de la A. D. de Sordos de Lérida, y

— Juan José Álvarez Abanades, de la A. D. de Sordos «ASM», de Madrid, al mando del seleccionador, don Gonzalo Pérez Herrero, fue confirmada su inscripción sin problemas con la audiometría presentada al ICSC.

La ceremonia de apertura del Campeonato constituyó un emocionante acto de recuerdo para los participantes de los catorce países asistentes.

Inaugurada la primera Ronda, el 18 de junio, España tomó el mando del Campeonato, que pudo conservar hasta la sexta ronda. Cuando todos coincidían por apreciación que el equipo español quedaría Campeón del Mundo, vinieron los problemas antideportivos de Yugoslavia, que provocaron una protesta de ESPAÑA ante la Comisión de Arbitros Internacio-

nales, cuyo fallo, aun ganando la propuesta, quedamos perjudicados en la puntuación al no conceder a ninguno de los dos países (YUGOSLAVIA y ESPAÑA) el punto del cuarto tablero, que nuestro jugador, Sánchez, defendía favorablemente.

A continuación se reproduce el escrito oficial de dicha comisión.

INTERNATIONAL COMMITTEE OF SILENT CHESS
WELTAUSSCHUSS FÜR GEHÖRLOSENSCHACH - COMITÉ INTERNATIONAL DES ÉCHÉCS SILENCIEUX



To the captains of
Spain and Yugoslavia

THE PROTEST COMMISSION

Year Ref: Year Date: Our Ref: Date:

Following Spain's protest over the adjournment disruption on the 4th Board between Spain and Yugoslavia, the Referee's Committee have decided that:

(a) The 4th Board should be declared void (no result) and that the remaining board results should remain intact.

So Spain 1 1/2 Yugoslavia 1 1/2 as final result.

(b) In view of the Yugoslavia captain's threatening behaviour, Nikolic will be stripped of the captaincy of Yugoslavia for the final round (Round 9) and barred from the playing area. He will be warned for his behaviour.

The no.4 Board player, Cimesa, will be warned for his unsportsmanship.

(c) Spain will forfeit their deposit of 5 U.S. dollars.

Yugoslavia will pay 5 U.S. dollars towards the protest hearing before the 9th Round.

Datum: Veszprém, 20/6/90.

Referee: W. G. WESTERVELD
Mr. G. J. WESTERVELD

Referee Commission
Mr. G. J. WESTERVELD

La decisión arbitral fue decisiva en la moral de nuestros participantes, al empatar a 2 puntos con Rumanía en la última ronda, cuando con normalidad tenía que haber ganado España por 4 a 0. Con estos dos puntos y el otro no concedido en la protesta contra Yugoslavia, España había conseguido la medalla de Oro en el XI Campeonato Mundial.

Reproducimos a continuación el cuadro de la Clasificación general del campeonato, recibido de la Federación Mundial «ICSC».

**XI. WELT SCHACHMANNSCHAFT MEISTERSCHAFT DER
GEHÖRLOSEN**
vom 18. Junius bis 2 Julius 1990 in VESZPRÉM (Ungarn).

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
1	YUGOSLAVIA	—	—	1,5	2	2	1,5	2,5	2,5	—	3,5	4	—	4	—	23,5
2	POLEN	—	—	1,5	1	2,5	—	2	—	2	2,5	—	3,5	3,5	4	22,5
3	HUNGARY	2,5	2,5	—	2,5	2	1,5	2	2,5	3	—	—	3,5	—	—	22,
4	BULGARIA	2	3	1,5	—	—	2	—	2,5	2,5	1,5	2	—	4	—	21,
5	G F R	2	1,5	2	—	—	2,5	2	3	1	—	—	3	—	4	21,
6	SPAIN	1,5	—	2,5	2	1,5	—	2	1,5	—	3	3	—	—	4	21,
7	ROMANIA	1,5	2	2	—	2	2	—	—	1	—	4	—	2,5	4	21,
8	G D R	1,5	—	1,5	1,5	1	2,5	—	—	3,5	3	3	—	—	—	20,5
9	SWEDEN	—	2	1	1,5	3	—	3	0,5	—	—	—	1,5	2,5	4	19,
10	ENGLAND	0,5	1,5	—	2,5	—	1	—	1	—	—	2	4	^	2	18,5
11	SWITZERLAND	0	—	—	2	—	1	0	1	—	2	—	3,5	3,5	3,5	16,5
12	SCOTLAND	—	0,5	0,5	—	1	—	—	1	2,5	0	0,5	—	1,5	2	9,5
13	FINLAND	0	0,5	—	0	—	—	1,5	—	1,5	0	0,5	2,5	—	2	8,5
14	AUSTRALIA	—	0	—	—	0	0	0	—	0	2	0,5	2	2	—	6,5

THE XI. TEAM WORLD CHAMPIONSHIP OF SILENT CHESS
will be in VESZPRÉM (Hungary) from 18th June till 2nd July
1990.



El Presidente del ICSC durante la apertura del XX Congreso y la presencia de España con dos Delegados.

El acto de clausura constituyó un éxito sin precedentes, por la magnífica organización de los directivos húngaros, recibiendo nuestro jugador Pedro Arasa Bufi, del Club Deportivo de Sordos «Cerecutor», de Barcelona, el Trofeo del jugador más joven del Campeonato.

El extenso Orden del Día del XX Congreso de la Federación ICSC, se debatió con normalidad, siendo aprobadas importantes decisiones. Podemos destacar lo siguiente:

— Elección por unanimidad el Presidente del ICSC, reayendo en el actual, Mr. Gabor Vida, de Hungría.

— Admisión de nuevos países miembros: Rusia e Italia.

— Aprobadas las modificaciones en Estatutos y Regulaciones.

— Francia es baja como miembro del ICSC por falta de pago de la cuota de afiliación durante varios años.

— Nombramiento a Mr. Heinz Meurer, de Alemania Democrática, Presidente de Honor del ICSC.

— Entrega al Sr. Peñacoba, Presidente de España, los diplomas de mejor jugador del mundo y maestro internacional de ICSC, para el seleccionado español, Roberto Pinillas Santibáñez, de la Agrupación Deportiva de Sordos de Bilbao.

— Aprobadas definitivamente las siguientes actividades y el compromiso del lugar de celebración:

- 1991: XI Copa de Europa para Campeones de Clubes, a celebrar en Hamburgo (Alemania).
- 1992: X Campeonato del Mundo Individual, a celebrar en Edinburg (Escocia).
- 1993: XII Copa de Europa para Campeones de Clubes, a celebrar en Helsinki (Finlandia).
- 1994: XII Campeonato del Mundo por equipos, a celebrar en PULA (Yugoslavia).

COMO CANDIDATOS:

- 1995: XIII Copa de Europa para Campeones de Clubes, a celebrar en ROMA (Italia).
- 1996: XI Campeonato del Mundo Individual, a celebrar en ROMA (Italia) o Alemania.



El Embajador de España en Hungría, Excmo. señor don Luis de la Torre, durante la recepción ofrecida a la selección española en su despacho de Budapest.



El señor Peñacoba hace entrega, al jugador Roberto Pinilla, los diplomas de Mejor Jugador del Mundo y Maestro Internacional del ICSC, recibidos durante el XX Congreso.



International
Committee of
Silent
Chess

DIPLOMA

ICSC. INTERNATIONAL MASTER

Roberto Pinilla SANTIBAÑEZ / SPAIN /
for 1st BdI. place in the

X. World Teams Deaf Chess
Championships, PORTUGAL

08. 06. 1986.

Secretary
ICSC. G. J. WESTERVELD

President
ICSC. GABOR VIDA

Con esta orientación a todos y, como especial, aquellos interesados en este deporte, queremos dejar para la historia esta participación de ESPAÑA, considerándola como la más regular hasta la fecha. Se ha escapado el «ORO», lamentablemente, pero la circunstancias y la suerte también juegan en el deporte.

BUPE



El yugoslavo don Osmic y el español R. Pinilla, considerados los más técnicos del Campeonato, en el momento de iniciarse la partida ESPAÑA-YUGOSLAVIA, ganándole nuestro jugador.



Momento de la concesión de los Diplomas a España, nombrando a nuestro jugador, Roberto Pinilla, Maestro Internacional del ICSC.

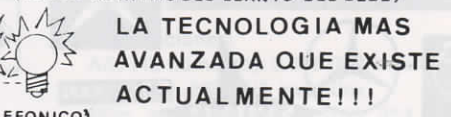
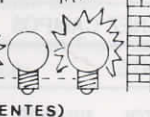
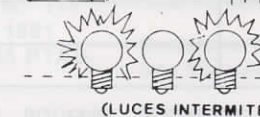
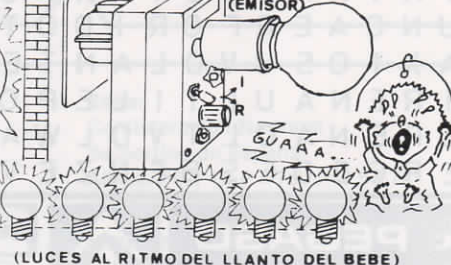
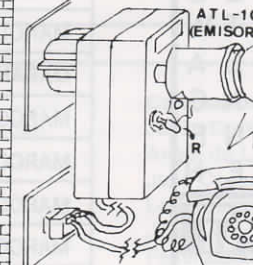
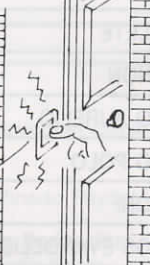
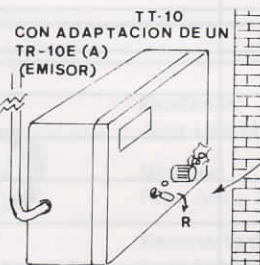
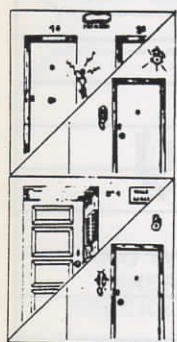
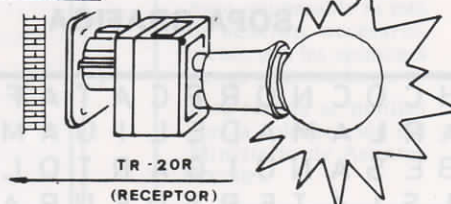
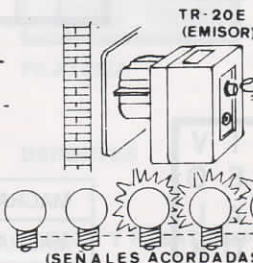
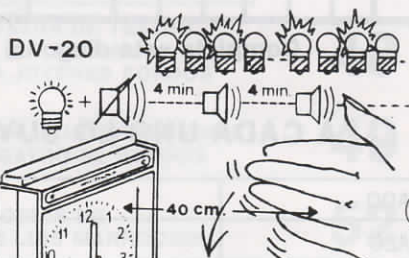


FCO JAVIER PEREZ RIEDWEG
AVD. SAN ANTONIO MARIA CLARET, 387-389, ENTLO. 1^o
TELEF. (93) 352 82 11
08027 BARCELONA



**AL SERVICIO DE LAS
PERSONAS SORDAS**

**NUEVOS CIRCUITOS!!!
"SIN CABLES"**

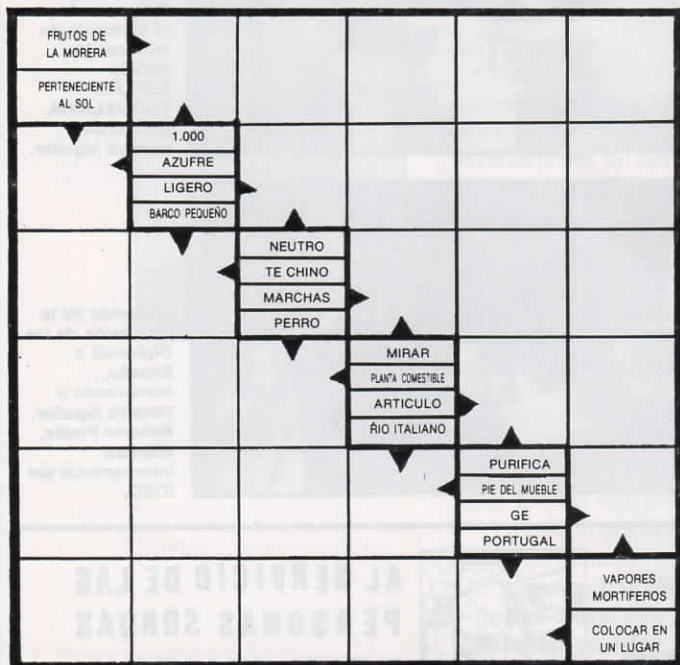


Desearia me enviaran contra reembolso, el/los modelos ☐ DV-200 ☐ DV-200CT ☐ VX-10 ☐ ATL-10 ☐ TR-10R ☐ TR-10E ☐ TT-10. Estos envios sufriran un incremento de 350,- Ptas. en gastos de correos. ☐ Solo deseo me envíen gratis el catálogo VER EN VEZ DE OIR y lista de precios.

NOMBRE Y APELLIDOS.....
DIRECCION.....
POBLACION Y PROVINCIA.....
Nº. DE DISTRITO POSTAL..... TELEF.....
☒ Ponga una cruz a lo que desee.

HUMOR Y PASA- TIEM- POS

AUTODEFINIDO



SOPA GRAFICA

E H C O C N O R P C A T A F E M I V
C A R L A M A D E L I G A M O J E O
A B E S A N U I G A R T O L E R A L
E I S I A T E R A D E U R A B O D K
G I A T R A J E S T A X I O R O E S
N U N C A E R F O R I D O T E S T W
T A X I O S U V O L A N T E L N E A
S I R E N A U L T I L E P O R A N G
T E R E N A O L T V O L W A G E N E
M E R C E D E S B E N Z E V R O E N

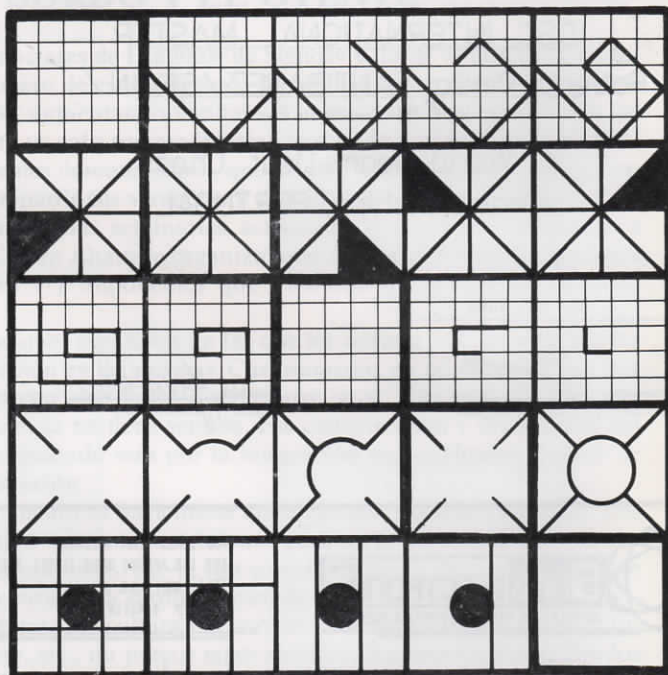


12 marcas de vehículos con sus correspondientes nombres.

NOTA: En la 1.ª definición del autodefinido del pasado número, 116, donde dice: Aviación yugoslava, debe decir: Que no tiene pelo.

JECRESPE

TEST DIAGONAL



Completa esta diagonal

A CADA UNO LO SUYO

MACHADO	
MADRAZO	
MAGALLANES	
MANOLETE	
MARAÑON	
MARCO AURELIO	
MARCO POLO	
MARCONI	
MARCOS EVANGELISTA	
MARTINEZ CAMPOS	
VACANTE	

APOSTOL - AVIADOR - EMPERADOR - INVENTOR - MEDICO - MILITAR
NAVEGANTE - PINTOR - POETA - TORERO - VIAJERO

(Coloca cada uno con los correspondientes).

(Soluciones, en la página 44.)



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA
LA APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:

**PADRES
EDUCADORES**

**MEDICOS
SOCIOLOGOS**

Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS CON
LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón.
Formato 24 x 17.
200 páginas con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas (IVA incluido)
EXTRANJERO: Precio: USA.
Más franqueo.

PEDIDOS A:

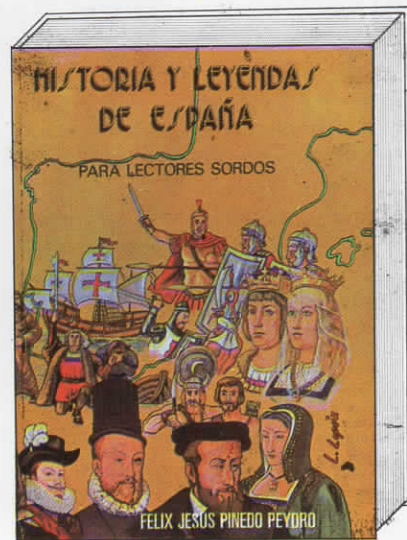
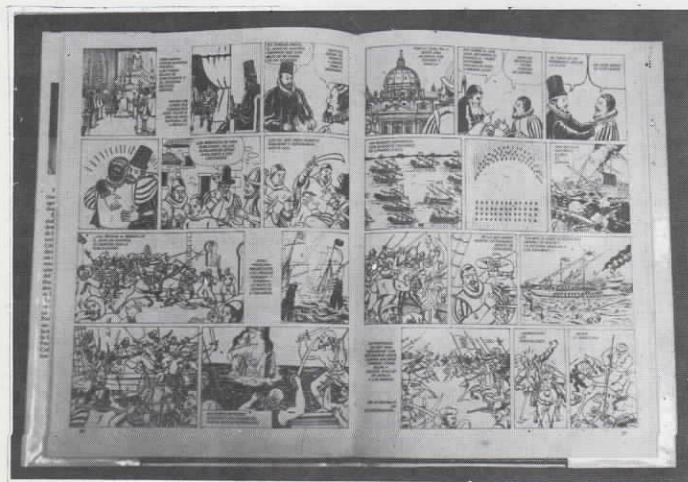
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
Alcalá, 160, 1.º F - 28080 MADRID

BOLETIN DE PEDIDO EN LAS PAGINAS INTERIORES

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA Incluido) (18 \$)



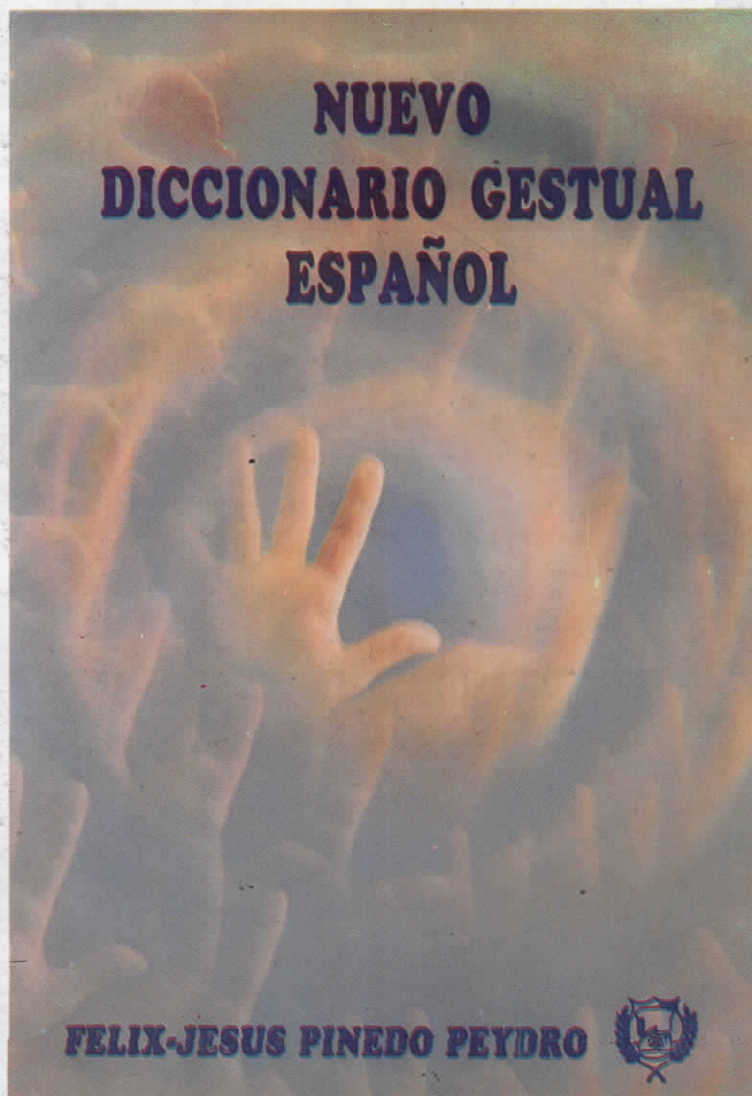
Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los Centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A: **Confederación Nacional de Sordos de España — Alcalá. 160-1.º-F 28028 MADRID**

¡¡YA A LA VENTA!!

NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS



PRECIO:

2.968 ptas.

IVA Incluido

**(Más gastos
de envío).**

Un diccionario al día, con nuevos términos y 4.645 voces con la explicación del gesto, movimientos, etc.

*
Autor: **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**
(Derechos de autor cedidos a la C.N.S.E.)

Pedidos a:
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
ALCALA, 160-1º-F.
TLF. 246 57 76 - 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rapidamente

Edición con la colaboración del M.º de Educación y Ciencia.

*y con apéndices que suponen una gran mejora y facilidad, además de aportar nuevas posibilidades.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.